

74.268#(2p-ko)

Коми республиканский институт усовершенствования учителей



# Коми язык



Материалы и факультативу по коми языку  
для общеобразовательных школ и  
профессионально-технических училищ

Рекомендовано  
Министерством народного образования  
Коми ССР

Сыктывкар 1991

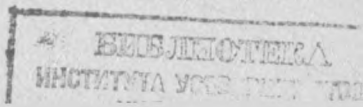


Когда-нибудь все национальности сольются в одну человеческую семью. Пусть так, но и для этой цели нужно, чтобы все национальности работали изо всех сил, чтобы каждая из них добывала из своих особенностей все лучшие соки, чтобы внести их в общую человеческую сокровищницу, а для этого русскому надо быть русским, а связывает нас с своею нацией больше всего — язык.

Л.Н. Толстой.

По оригинальности содержания зырянский язык есть один из замечательнейших языков Европы.

И. А. Куратов



## О Г Л А В Л Е Н И Е

Учимся общаться - учимся культуре!	7 стр.
Где истоки родства языков и народов Севера?	11
Зарождение древнекоми письменности	16
Пермяне. Коми. Зыряне.	24
Первые коми грамматики.	30
Словари дореволюционного периода	37
В годы возрождения	43

### II.

Отражение в языке истории народа, его материальной и духовной культуры. Язык земли Коми.	50
Язык эпоса народа.	56
Народная педагогика в родном слове.	60
Из истории слов: небӱг, гижӱд, лыд, сёртны, шыпас.	66
На всех словах - события печать.	72
С нами - герои художественного произведения.	77
Федя Туланов учит Илью коми языку.	80

### III.

Краткий справочник по грамматике и лексике коми языка.	98
Пословицы и поговорки.	121
Тексты.	123
Краткий русско-коми словарь.	130
Рекомендуемая литература.	170

Сегодня, на рубеже XX-XXI вв., в период предельно обострившихся социальных противоречий, грозное убыстрение темпа всего того, что мы делаем и говорим, пишем, печатаем, читаем, несет не одно лишь благо, но проявляется и его отрицательный синдром. Забвение языков ряда национальных меньшинств, игнорирование и потеря уникальных культур - всё это сегодня остро воспринимается обнаженными нервами общества.

Язык коми, негромко звучащий по берегам Сысолы, Лузы и Летки, на Вычегде с ее притоками Вымью, Вишерой, Локчимом, по северным бассейнам, Печоре, Мезени, - сто лет назад вместе с носителями-оленеводами достиг Кольского полуострова на западе; за Уралом же ижемская и вычегодская речь зазвучали по великой Оби и за Новосибирском, в Алтайском крае.

Язык и его культура живут в употреблении трехсот тысяч его носителей на обширной территории. Но коми литературный язык с его богатыми выразительными возможностями развился и расцвел в республике в немалой степени благодаря вершинным индивидуальным достижениям таких первоучителей, как Иван Куратов, Георгий Лыткин, Виктор Савин, Вениамин Чисталев, Василий Лыткин и другие.

Сто двадцать лет назад Иван Куратов еще мечтал о расцвете родной речи и культуры:

Коми кыв.

Коми кыв, ме тѳда,  
Иджыд тор оз шу на,  
Тѳда ме и сІѳѳ -  
Оз и сѳр на уна.

Тайѳ кыв мем дона,  
Небыд, мича, гора -  
Вунѳдас ен мыѳѳс,  
Кодыр сІѳѳн кора!

Тайѳ муса кылѳн  
Чой-вок сѳрнитѳны,  
Тайѳ кылѳн меным  
Ай-мам бурсибны

Тайѳ кыв ме кывлІ  
Аслам люлю дорын.  
СІѳѳ менам вунас  
Сѳмын дзѳбанІнын.

Тайѳ кывльсь мичсѳ  
Сѳѳлѳмѳн ме кылІ -  
И ме медводз сѳѳн  
Нѳѳжѳѳнника сѳылІ.

Тайѳ кылѳн мукѳд  
Гораджыка сѳылас -

Язык коми.

Как наречье коми,  
скромны наши люди.  
Но в наречье коми  
нет болтливой сути.

Мне язык наш дорог.  
Бог меня услышит  
И за звонкость слова  
все грехи мне спишет.

Милым словом коми  
мне желает счастья,  
и отец, и мать,  
и сестра, и братья.

Я его слышал в  
детской колыбели.  
Я его забуду  
в земляной постели.

Я на коми первым  
стих сложил умело,  
Встрепенулось сердце,  
Скромно песню спело.

Пусть звучат в грядущем  
на моем наречье

Сё кызь сюрс пель сэки  
Уна буртор кылас!

для народа коми  
радостные речи!

(в переводе С.Куньева)

На этом языке созданы богатейшие памятники народного творчества - сказки, предания, былины, эпические песни, пословицы, поговорки, ярко выражающие самобытность народа. О богатстве и выразительных возможностях коми языка говорит и тот факт, что собранный в прошлом столетии Н.П.Поповым лексический арсенал зырянских диалектов составил около семидесяти тысяч слов и выражений (рукописный словарь XIX в. находится в Ленинграде).

Мастера слова продемонстрировали высокие эстетические возможности родной речи. Словообразовательные суффиксы коми языка и особенно их сочетания способны придавать производному слову многочисленные, удивительно тонкие семантические оттенки.

Слово несет информацию из далекого прошлого; слово доносит мысли, чаяния поколений; изучив язык, первоэлемент культуры, современный человек прикасается к величайшему памятнику духовности человеческого бытия.

Изучающий коми язык должен знать, что осваиваемые им слова зафиксированы в Лингвистическом атласе Европы (первый выпуск имеется в Коми научном центре УрО).

В данном атласе коми язык представлен всеми своими разновидностями из 16 населенных пунктов республики. Эта работа – свидетельство бережного отношения прогрессивного общества к языкам планеты.

Настоящее пособие предназначается для факультативного преподавания коми языка в старших классах и ПТУ. Оно – для словесников и классных руководителей, работающих по программе факультатива (1 час в неделю). Программа, составленная в 1988 году, и данное пособие призваны помочь в формировании интереса учащихся к коми языку. Пособие содержит три тематических блока: историко-лингвистический материал, тематический разговорник по мотивам художественного произведения и приложение-справочник по грамматике и лексике.

Первые занятия рекомендуется провести лекционным способом. Уроки по освоению лексики и грамматики коми языка требуют от преподавателя определенной подготовки и использования различных стимулирующих методических приемов, нацеленности на педагогическое творчество. Рекомендуется эффективнее использовать уроки-диалоги, ролевые игры, другие активные виды занятий.

## I. Учимся общаться - учимся культуре!

Что такое культура? Культура - это, во-первых, совокупность материальных и духовных ценностей человека; во-вторых, степень осведомленности человека о конкретных ценностях бытия и умение ими пользоваться.

Умение чувствовать и мыслить, эрудиция - важнейшие составляющие духовного мира человека, его внутреннего богатства. Бездуховность приводит к жизненным трагедиям, лишает человека нормальной жизни в главнейших ее проявлениях, порождает апатию, депрессию, инфантильность.

Важнейшая часть духовной культуры людей - культура общения. Общение - это форма взаимодействия людей, в результате которого... "индивиды как физически, так и духовно творят друг друга..." (Маркс, Энгельс. - Соч., 2-е изд., т.3, с.440). Культура общения предполагает контакт, взаимопонимание или обратную связь между собеседниками.

Что должен понимать собеседник? Он должен понимать содержание речи говорящего; цель его речи; чувства, которые владеют говорящим в момент речи (радость, печаль, злость, ярость и др.).

В процессе общения на коммуникативном языке различаем формы неречевого и речевого поведения.

Культура речевого поведения говорящего проявляется

в умении правильно говорить, последовательно и непротиворечиво излагать свои мысли, быть точным и кратким, говорить понятно, просто, убедительно, выразительно. Помните: слово лечит, слово ранит. Оценивайте свою речь, контролируйте себя постоянно!

Формы обращения, отношения, просьбы, извинения составляют правила речевого этикета любого языка, в том числе коми.

Главный способ применения этикетных <sup>II</sup>Знаков (формул) — вежливость. "Ничто не обходится нам так дешево и не ценится так дорого, как вежливость", — говорил Сервантес.

Принцип применения этикетных знаков (формул) — доброжелательность. Будьте доброжелательны, и люди ответят вам тем же. Не старайтесь быть угодливым. Обратная сторона вежливости — чувство собственного достоинства.

Этикетные знаки требуют специального освоения. Осваивающие коми язык должны знать, как, когда, к кому, с помощью какой формулы обратиться, спросить, попросить, выразить неудовлетворение, благодарность, раскаяние и т.д. Овладеть этикетными знаками можно в процессе деловой игры.

Чтобы полноценно общаться, вы должны:

- спланировать свою речь в зависимости от ситуации
- выбрать правильные формы неречевого и речевого поведения

- обеспечить обратную связь.

Рекомендуются следующие выражения -

этикетные знаки:

- Бур асыв! Доброе утро!
- Бур лун! Добрый день!
- Бур рыт! Добрый вечер!
- Видза! Видза олан! Видза оланньд! Здравствуй! Здравствуйте!
- Олан-вылан! Оланньд-выланньд! (досл.: живёте - можете)
- Чолбмала тэнб, чолбмала! тІянбс! Приветствую тебя, приветствуем вас!
- Чолбм! Чолбм тэд, тІянлы! Приветствую тебя, вас!
- Атьб тэнц, атьб тІянлы! Спасибо тебе, спасибо вам!
- Пбжалуйста! Пожалуйста!
- Ошка тэнб, ошкам тІянбс! Благодарю тебя, благодарим вас!
- Кора сёрнитны гораа! Прошу произнссить громко!
- Кора пуксьыны! Прошу сесть!
- Сиа бур удж! Сиам бур удж! Желаю хорошей работы! Желаем хорошей работы!
- Бура уджавны! Хорошей работы (желаю)!
- Быд бурсб тэнц, тІянлы! Всего хорошего тебе, вам!
- Аддзысьлытбдз! До свидания!
- Бур вой! Спокойной ночи! До свидания!

- Лобй дзоньвидзабсь! Будьте здоровы!
- Кузь нэм да бур шуд! Долголетия и доброго счастья!

- Задания:
1. Какие выражения вежливости дополнительно включили бы Вы, используя "Русско-коми разговорник" (Сыктывкар, 1989, авторы - А.Н.Карманова, Е.А.Игушев)?
  2. Какие выражения бытуют среди местных старожилов Вашего населенного пункта?

## 2. Где истоки родства языков и народов Севера?

В У-Ю тыс. до н.э. на обширных пространных За-  
падной Сибири и Южного Урала формировались первобытные  
коллективы, говорящие на диалектах уральского, позже  
финно-угорского языка-предка. Процесс перехода древних  
диалектов в современные финно-угорские языки был дли-  
тельным и сложным. У коми языка около 20 родственных  
языков: коми-пермяцкий, удмуртский; венгерский, вепс-  
ский, водский, ижорский, карельский, камасинский, лив-  
ский, марийский, мордовский, ненецкий, нганасанский, са-  
амский, селькупский, финский, эстонский, энецкий, ман-  
сийский, хантыйский.

Уральские языки по близости происхождения делятся  
на следующие ветви:

1. Прибалтийско-финская ветвь, к которой относятся  
финский, ижорский, карельский и вепсский языки, сос-  
тавляющие северную группу; эстонский, водский и лив-  
ский, образующие южную группу данной ветви финно-угор-  
ских языков.

2. Саамская ветвь представлена саамским (лопарским)  
языком, подразделенным на три довольно отдаленных друг  
от друга наречия (западное, южное, восточное в несколь-  
ких странах, в том числе на территории СССР).

3. Мордовская ветвь имеет два языка: эрзянский и

мокшанский.

4. Марийская ветвь представленная марийским языком с луговым, восточным, северо-западным и горными наречиями, в настоящее время имеет два литературных языка: лугово-восточный, которым пользуется до 80% марийцев, и горно-марийский.

5. Пермская ветвь сформировалась из трех языков: коми, коми-пермяцкого и удмуртского.

6. Обско-угорская ветвь представлена хантыйским и мансийским языками.

7. Венгерская ветвь представлена венгерским языком, который вместе с обско-угорскими языками составляла в древности единую угорскую группу.

8. Самодийские языки: ненецкий, энецкий, селькупский, нганасанский и камасинский (Алтай) - находятся в генетическом родстве с перечисленными выше финно-угорскими и вкуче с ними образуют уральскую языковую семью.

Все эти языки по степени развития письменности на них можно разбить на следующие группы: письменные языки, имевшие в прошлом письменность языки, бесписьменные языки.

#### Письменные языки:

а) старописьменные языки с давней литературной традицией (иначе старолитературные): венгерский, коми, финский и эстонский.

б) старописьменные языки с небольшой дореволюционной литературой; в советский период издаются газеты, журналы, литературные произведения крупных жанров: удмуртский, эрзянский, мокшанский, лугово-восточный марийский; литературные языки частично оформились до революции.

в) старописьменные языки с ограниченной дореволюционной литературой; в советское время периодическая печать и художественная литература крупных жанров на этих языках существует в весьма ограниченных размерах: горно-марийский и коми-пермяцкий.

г) из зарубежных к старописьменным языкам с небольшой литературой относятся саамские литературные языки (в Норвегии, Швеции, Финляндии).

д) младописьменные языки; до революции на них почти не существовало литературы, в советские годы была создана небольшая литература: хантыйский, мансийский, ненецкий и селькупский.

Языки, имевшие в прошлом письменность:

в настоящее время используются в качестве литературных языков языки других народов:

а) языки, имевшие письменность до революции: карельский язык (теперь карелы пользуются русским и финским литературными языками)

б) языки, имевшие письменность до революции (в настоящее время утратившие): ливский язык (ливы двуязычны, пользуются также латышским языком)

в) языки, имевшие письменность после революции: вепский, ижорский и кольско-саамский; народы, говорящие на этих языках, в настоящее время пользуются русским литературным языком.

Бесписьменные языки: водский, камасинский (исчезающий), нганасанский и энецкий.

В обширном уральском регионе (в Коми и Удмуртской АССР, части Архангельской, Пермской, Тюменской, Кировской областей) представлена добрая половина финно-угорских языков. В Приуралье протекал финно-пермский период (до н.э.), затем общепермский (до конца I тыс.н.э). Эти периоды выделены условно, сегодня в науке идет непрерывный, кропотливый поиск.

Сегодня на уральских (т.е. финно-угорских) языках говорит около 25 миллионов человек; это не так много по сравнению с соседними языковыми семьями (напр., индоевропейской, тюркской), но история древних уральцев - история освоения части планеты, история части мировой культуры и языка. Ведь около одной тысячи слов указанных языков несет информацию из тыщи тысячелетий! А в XII-XIV вв. появляются первые письмена...

Как пророчески звучат сегодня слова И.А.Бунина!

Молчат гробницы, мумии и кости,

Лишь Слову жизнь дана:

Из древней тьмы, на мировом погосте,

Звучат лишь Письмена.

- Задания:
1. Какие новые сведения об истории древних уральцев Вы можете привести?
  2. Какие издания вышли к Шестому международному конгрессу финно-угроведов в Сыктывкаре (1985)? (П.Хайду. Уральские языки и народы. - М., Прогресс, 1985; Тезисы докладов и сообщений к УІ конгрессу. - Сыктывкар, 1985; О.Ткаченко, Мерянский язык. - Киев, 1985).
  3. Используя новейшие издания по финно-угроведению, подготовьте урок-конференцию по данной теме.

### 3. Зарождение древнекоми письменности.

В 1372-75 г.г. устюжский миссионер Стефан Храп (Пермский) составил азбуку в "24 буквы, по числу букв греческой азбуки и по речи пермского языка" - согласно повествования древнерусского писателя Епифания Премудрого. На иконе Святого Стефана, находившейся в церкви Спас-на-Бору, в Московском Кремле, была дата составления азбуки - 1372 год, в других списках дана другая дата - 1375 год.

Стефан родился в семье дьячка в Устюге, представлявшем тогда один из крупных торговых городов Севера. Он с детства, возможно, знал коми язык, знал систему начертаний или родовых знаков, поскольку в то время отдельные поселения коми простирались до самого устья Вычегды (селение Пырса на месте Котласа). 1365-1379 годы Стефан в качестве инока<sup>\*</sup> провел в Ростовском монастыре - большом культурном центре того времени, где имелась богатейшая библиотека на церковно-славянском, греческом и других языках. Молодой миссионер усердно готовился к предстоящей церковной деятельности и начал ее в 1379 году в центре вычегодской Перми - в Усть-Выми. Вот как описывал древнерусский писатель Епифаний Премудрый подвигническую деятельность Стефана: "Сам изучил пермский

\* инок - младший церковный служитель

язык и новую пермскую письменность создал, сочинил для нужд пермского народа азбуку, неизвестную ранее, в которой была потребность, и книги русские перевел на пермский язык и переписал. Желая еще больших знаний, изучил греческий язык и греческие книги и хорошо знал их, постоянно имел их у себя. И умел говорить и писать на трех языках: русском, греческом и пермском, чтобы осуществлялись на его примере слова, некогда сказанные: "Новые народы заговорят"- и ещё: "Другим народам дай возможность говорить". И сильно увлекла его мысль идти в Пермскую землю и просветить ее: из-за этого и язык пермский принялся изучать, ради этого и письмо пермское создал, так как очень хотел идти в Пермь и просвещать некрещеных людей, обращать язычников в веру христианскую, приводить их к Христу. Не только задумал, но и совершил давно задуманное. Слышал преподаватель о Пермской земле, что есть в ней идолослужители, что властвуют там силы дьявольские. В Пермской земле люди всегда приносили жертвы безгласным кумирам, бесам молились, волхованием одержимые, верили в бесование, в чарование и колдовство. И об этом очень скорюшался раб божий, очень печалился об их заблуждении и возгорелся душой, потому что люди, сотворенные и возвеличенные богом, оказались поработены дьяволом. И скорбел, желая вырвать их из рук вражых..."

"...Многие годы греческие философы собирали и составляли греческое письмо и сложили его трудами многих в течение длительного времени. Пермское же письмо сложил один чернец, один монах, один инок, Стефан, вечно чтимый епископ, и не в течение многих лет, как греки, но один инок, уединясь, у одного только бога прося помощи..."

"...Восхваляет Римская земля апостолов Петра и Павла, чтит и прославляет Азия Иоанна Богослова. Египет - Марка-евангелиста. Антиохия - Луку-евангелиста, Греция - Андрея Апостола. Русская земля прославляет великого князя Владимира, крестившего его. Москва же прославляет и чтит Петра-митрополита как нового чудотворца. Ростовская же земля - Леонтия, своего епископа. Тебя же, епископ Стефан, Пермская земля восхваляет и чтит как апостола, как учителя, как вождя, как наставника, как повелителя, как проповедника, потому что с тобой мы избежали тьмы, с тобой свет познали. Потому и чтим тебя как труженика на ниве христовой, что тернии идолослужения вырвал из Пермской земли, что, как плугом, вспахал ее проповедью, засеял борозды сердечные словами учения книжного, как семенами; из них вырастают колосья добродетели, их же сыновья пермские радостно жнут серпом веры, вяжут снопы душеполезные и, как сушилом, сушат их воздержанием, как цепями, молотят их терпением и соби-

рают пшеницу в житницах душевных, и так едят пищу неоскудевающую; съедят нищие, насытятся и восхвалят господа, благодаря его; живы будут сердца их во веки веков..." (См. книгу: Там, где течет Печора, М. "Современник", 1988, с. 28-29).

В 1383 году великий князь Дмитрий Донской и московский митрополит поставили Стефана пермским епископом с утверждением в Усть-Выми епископии. До самой смерти в 1396 г. Стефан Пермский присоединил вычегодско-вымские и зысольские территории к Московскому государству; преемники Стефана впоследствии проникли севернее и восточнее, до Камы, распространив древнекоми письменность по всему Коми краю. Родной язык в богослужении держался до ХУП века. Например, в Афанасьевском монастыре (с. Вотча на Сыsole), основанном около 1390 г. Стефаном и упраздненном около середины ХУП в., монахи пели стихи церковной службы на родном языке вплоть до упразднения обители. Древнекоми азбука - по местному Анбур, по первым буквам - была широко известна пермским писцам, но интересен и факт активного употребления ее в тайнописи среди московских писцов в ХУ-ХУІ вв. В научных кругах ею заинтересовались в ХІХ в., многие пытались раскрыть тайну её происхождения.

От письменности ХІУ в. сохранились памятники двух видов: а) написанные стефановской азбукой, б) написан-

ные на древнекоми языке, но русской азбукой. Все образцы приведены в книге проф. В.И. Лыткина "Древнепермский язык" (М. 1952 г.). Наличествует в общей сложности 836 слов связного текста, свидетельствующих о единой системе графики и орфографии, о единых языковых нормах. Звуки передавались на письме по фонологическому принципу: каждой фонеме соответствовала особая графема.

Факт формирования единых норм древнекоми литературного языка сам по себе свидетельствует о том, что на этом языке имелась значительная литература. Эта многочисленная рукописная литература получила распространение на своей обширной территории коми-зырянского и коми-пермяцкого края, занимавшей весь север-восток Европы.

На смену древнекоми письменности в XVIII в. пришла литература, с одной стороны, на коми-зырянском языке, а с другой, на коми-пермяцком. Из памятников письменности XVIII в. сохранились рукописи "Божественной службы" на зырянском языке (около 1000 слов связного текста в четырех списках, хранящихся в Публичной библиотеке им. Салтыкова-Щедрина) и "Разговорник" (в двух списках), содержащий около 200 зырянских слов и 100 коротеньких выражений с переводом на русский язык. Эти памятники, несомненно, в отношении языка имеют преемственность с древнекоми памятниками.

Древнекоми литературный язык значительно отличался от современного, в нем было несколько особых фонем (гласные и согласные), специфические падежные суффиксы. Древние начертания могли основываться и на местных пазах-обозначениях. Лексический состав имел существенные отличия от современного коми языка, в частности, содержал много слов - архаизмов. Стефан искусственно образовал ряд терминов для обозначения понятий церковного обихода (новообразования составляют пятую часть памятников), обозначил литературные нормы в морфологии и синтаксисе древнекоми языка XIV-XV вв.

Таким образом, дальнейшее исследование древнекоми памятников и истории языковой культуры интересно в аспекте соотношения языка и религии. В данном случае литературный язык явился средством выражения христианской религии и может рассматриваться как неотъемлемая часть, атрибут или компонент новой религиозной идеологии средневековья. Происходила идеологизация языка, в этом процессе язык и религия играли мощную консолидирующую и этноопределяющую<sup>X</sup> роль в народной массе.

Религия и письменность стали мощным рычагом во внесении в XIV-XV вв. новых компонентов в бытовавшую местную культуру предков коми. Во всех селениях распространилась грамота, совершенствовалось письмо. Изучение этого периода должно продолжаться.

<sup>X</sup> этноопределяющая роль - связано с более четким самосознанием этноса

Приближается 620-летие рождения древнекоми письменности. Его появление на Севере (после древневенгерской XII в. и древнекарельской XIII в.) свидетельствует о давних попытках распространения письменной культуры со стороны представителей прогрессивного общества.

Задания: 1. Возмшен ли памятник "Стефановскому анбуру"?

2. Подумайте, какой памятник лучше отразит роль и значение древнекоми азбуки?

3. Используя труды проф. В.И.Лыткина, в частности: "Историческая грамматика коми языка" /1957/, "Основы финно-угорского языкознания" /1974, 1976/, - подготовьте урок-конференцию по истории коми письменности.

ИЗ ИСТОРИИ АЛФАВИТОВ КОМИ

<u>XIV в.</u>	<u>Шегрен- ский</u>	<u>Кастрен- Савваитов</u>	<u>Молодцов</u>	<u>Латин.</u>	<u>Совр.</u>
Ѡ	А	А	А	А	А
Ѣ	Б	Б	Б	В	Б
Ѥ	В	В	В	У	В
Ѧ	Г	Г	Г	Ѣ	Г
Ѩ	Д	Д	д	Д	Д
—	Дј	Д'	Ѣ	Ѣ	ДѢ
Ѡ	Дж	Дж	Ѣ	З	Дж
І	Дз	Дз	Ѣ	З	Дз
Ѡ	Ж	Ж	Ѣ	З	Ж
—	З	З	Ѣ	З	З
Ѡ	Зј	З'	Ѣ	З	ЗѢ
—	І	І	І	І	И, і
Ѡ	Ј	Ј	Ј	Ј	И
Ѣ	К	К	К	К	К
Ѥ	Л	Л	Л	Л	Л
—	Лј	Л'	Л	Л	ЛѢ
Ѡ	М	М	М	М	М
Ѣ	Н	Н	Н	М	Н
—	Нј	Н'	Н	М	НѢ
Ѡ	О	О	О	О	О
Ѣ	ОѠ	ОѠ	ОѠ	ОѠ	ОѠ
Ѥ	П	П	П	Р	П
Ѧ	Р	Р	Р	Р	Р
—	С	С	С	С	С
Ѡ	Сј	С'	С	С	СѢ
І	Т	Т	Т	Т	Т
—	Тј	Т'	ТѢ	ТѢ	ТѢ
Ѡ	Ч	Ч	Ш	У	Тш
Ѣ	Чј	Ч'	У	У	У
—	Ш	Ш	Ш	Ѣ	Ш
Ѡ	Ѣ	Ѣ	Ѣ	Ѣ	Ѣ
Ѣ	Ѣ	Ѣ	Ѣ	Ѣ	Ѣ

Ф.Х.П.Я.  
В.В.В.

4. Пермь. Коми. Зыряне.

Чертеж земли московской:  
наше царство из края в край.  
Вот видишь: тут Москва,  
тут Новгород,  
тут Астрахань.  
Вот море, вот пермские  
дремучие леса.  
А вот Сибирь.

А. С. Пушкин "Борис Годунов"

... "Пермские дремучие леса". Пермский край и язык пермян... Какова история слова "пермь"? Это слово мы встретим в выдающемся памятнике Древней Руси начала XII в. "Повесть временных лет". Среди перечисленных народов, "иже дань дают Руси", названа и Пермь. В позднейших русских летописях и трудах дифференцируются Старая Пермь, или Вычегодская, и Пермь Великая (Камская). Основатель советской школы финно-угристики, член-корр. АН СССР Дмитрий Владимирович Бубрих (1890-1949) доказывал, что слово "пермь" пришло от финноязычных вепсов (чудь, в ранних летописях - весь), населявших обширные территории севера. Первые пути новгородцев к пермякам проходили через вепские территории (Заволочье). На языке вепсов земля за рубежом, севернее, называлась "perä maas" (окраин-

ная земля); это слово до сих пор сохраняется у современных вепсов Карелии и Ленинградской области.

Вепское название Перямаа было переделано новгородцами в Перемь, а затем Пермь. Кстати, до сих пор многие старожилы Прикамья произносят это слово как Перемь. Русские же в древности, ознакомившись с коренным населением на Вычегде и Каме, начали употреблять это слово и как топоним (название территории) и как этноним (название народа).

В официальных источниках XV-XVI в.в. древнее население Камы обозначалось как Пермьане, Пермичи, Пермьанки. Самоназванием же послужил этноним Пермьак. В скандинавских документах и сказаниях, например, северодвинские и вычегодские земли обозначались: Биармланд, Биармия.

Историк Л.Н.Жеребцов, автор книги "Историко-культурные взаимоотношения коми с соседними народами" (М. 1982), отмечает глубокое проникновение пермьан (предков коми и удмуртов) с Прикамья на Северную Двину, их поступательное движение в X-XII веках на запад, в XIII-XIV веках - на север, северо-восток. Так образовывались территориально-племенные объединения пермьан в обширном европейском Приуралье; с расселением пермских племен распался общепермский языковой континуум<sup>У</sup> и началось фор-

<sup>У</sup> континуум - сообщество, единство

мирование отдельных языков.

Чрезвычайно большое количество общих элементов в языках пермских народов указывает на то, что общепермская эпоха длилась не одно тысячелетие. С момента отделения пермской ветви от остальных финно-угров до разделения ее на две части, на удмуртов и коми, могло пройти от полторы до двух тысячелетий. В течение этого времени выработался тот мощный общий слой в грамматике, лексике и фонетике, который мы имеем сегодня в удмуртском и коми языках.

Носители общепермского языка - основы называли себя, вероятно, морт, что значит "человек". Разделение пермян на две части было связано с движением на север части родово-племенных групп, обособившихся территориально и потерявших постепенно связь с первоначальной родиной. В результате образовались два народа: представители северного приняли этноним коми морт "коми человек", южане стали именоваться од-морт "од-человек". Од морт соответствует этнониму Удмурт (есть диалектное удмурт). Слова Коми и Од, возможно, были племенными или родовыми названиями, при этом Коми первоначально, в допермских диалектах, обозначало также "человек"; корень этого слова сохранился в удмуртском Сара-кум "Зырянин", мансийском хум "человек, мужчина".

Движение предков на север происходило во все века

(миграции отмечены периодически в I тыс.н.э.) и составило несколько этапов в течение полутора тысячи лет. Но при этом периодически совершался частичный отток вычегодско-печорского населения в Прикамье, происходило смешение диалектов и дальнейшее качественное обновление их на местах.

Современные многочисленные говоры коми языков можно объединить в три наречия: коми-зырянское, коми-пермяцкое и коми-язьвинское. Наличие общего самоназвания Коми позволяет нам говорить о былом существовании общекоми языка-основы, формировавшегося в Привычегодье-Прикамье, по-видимому, на базе союза племен. Близкородственные коми и коми-пермяцкий языки понятны взаимно: удмуртский же значительно отличается в силу заимствования из татарско-башкирских диалектов и в результате выработки присущих только ему языковых форм: коми ай - удм. айы "отец", пожъм - пужым "сосна"; пань-пуны "ложка"; рок - жук "каша"; улича - урам "улица" и т.д.

Древнегреческий историк Геродот (5 век до нашей эры) в своей "Истории" так описывает народы Приуралья: племя Йирков (обские ханты, манси и предки венгров) соседствуют с тиссагетами(?), с меланхленами (марийцы - ?). Вот как пишет Геродот о будинах: "Будины - большое и многочисленное племя; у всех светло-голубые глаза и рыжие волосы. В их земле находится деревянный город Гелон.

Из дерева построены также дома и святилища... Будины - коренные жители страны - кочевники. Это единственный народ, который питается сосновыми шишками в этой стране. Гелоны же, напротив, занимаются земледелием, садоводством и едят хлеб. По внешнему виду и цвету кожи они вовсе не похожи на будинов. Вся их земля покрыта густыми лесами разной породы...". Трудно сегодня соотнести геродотовские этнонимы с современными. Можно только предположить среди них пермян.

В ранней истории собственно коми-зырянского языка есть еще много неясных страниц. Название "Зырян" в письменных источниках появляется в послестефановское время: "Князь Федор... сотеников ево Мичкина и Бурморта и Исура и Коча и Зырна к князю великому на Москву прислан" ( см.: Родники пармы. Сыктывкар, 1989, с. 26 ). Необходимо историкам языка уточнить, с какого времени коми-зырянский стал осмысливаться отдельным от коми-пермяцкого. Во всяком случае, созданная в конце XIV века древнекоми азбука претендовала на обслуживание общего коми языка. Древнекоми письменность была понятна на Вычегде и на Каме. Происхождение же этнонима Зырян (зыряне) в настоящее время уточняется; в свое время историки выдвинули несколько версий, одной из которых было предположение о локально-племенном названии.

Задания: 1. Каково, на Ваш взгляд, происхождение названий Пермас, Пермское на западных территориях?

2. Выясните дату и обстоятельства появления летописного "Зырна".

### 5. Первые коми грамматики.

В конце XVIII в. усилиями двух венгерских исследователей Шайновича, дьярмати были заложены основы научного финно-угорского языкознания.

Старейшими областями финно-угроведения были грамматическое списание языков и составление словарей.

Первой изданной коми грамматикой является "Зырянская грамматика" А. Флёрова, вышедшая в свет в 1813 году, действительным автором которой был вологодский семинарист Ф. Козлов, уроженец Удорского края. В данной работе факты коми языка, как замечал И. А. Куратов, подогнаны под правила русской грамматики.

В области создания научных основ грамматики коми языка много работали крупные европейские ученые и финно-угроведы XIX столетия, как А. Шегрен (Sjögren A. Ueber grammatischen Bau der syrjänischen Sprache mit Rücksicht auf die Finnische. - St. Petersburg, 1830), М. Кастрен (Castrén M. Elementa grammaticae Surjaenae, - Gelsingforsiae, 1844), Х. Габеленц (Gabelenz H. Grundzüge der Syrjänischen Grammatik, - Altenburg, 1841), Ф. Видеманн (Wiedemann F. Versuch einer Grammatik der syrjänischen Sprache, - Reval, 1847) и др.

Их исследования по грамматике коми языка не преследовали целей нормализации коми литературного языка XIX века, авторы освещали факты в сравнительно-историческом плане. Из работ, претендующих на нормирован-

ность, следует отметить грамматику всогодского профессора П.И. Савваитова (Грамматика зырянского языка, СПб, 1850), труды И.А. Куратова (Лингвистические работы, т.2, Сыктывкар, 1939), Г.С. Лыткина (Зырянский край при епископах пермских и зырянский язык, СПб, 1889). Авторы этих работ в основном исходили из реально функционирующих норм коми речи, описание языковых фактов дается на базе сысольско-вычегодских говоров, тем самым ученые сознательно подвели диалектную базу под коми литературный язык XIX века (Куратов, Лыткин опирались на сысольские говоры, Савваитов - вычегодские).

Наряду с языковыми разрабатывались в XIX в. графические и орфографические нормы языка. Существовали две школы письма: фонологическая и нефонологическая, хотя обе они опирались на буквы русского алфавита. Сторонники первой (А. Шегрен, П. Савваитов., И. Куратов, Г. Лыткин, Н. Попов) старались передавать все звуки коми языка особыми буквами. Расхождения среди них были в передаче мягкости звуков на письме, одни для этого употребляли апостроф, другие - латинскую букву *j*, которая одновременно обозначала и имеющуюся в коми языке фонему *й*. Сторонники нефонологической школы полностью переносили в коми письмо графические принципы и приемы русского языка, применяя особые буквы и буквосочетания для специфических фонем коми языка (А. Попов, А. Шергин, А. Красов,

А.Цембер).

К XX веку графика, диалектная основа и орфография коми литературного языка в общих чертах оформились, несмотря на то, что функционирование письменного языка было крайне ограничено (школы на родном языке не было, литературы издавалось очень немного). Однако следует признать, что современное коми языкознание выросло не на пустом месте. Несколько подробнее остановимся на творчестве И.А.Куратова (1839 - 1875), чьи лингвистические идеи оказались актуальными и в наши дни.

125 лет назад основоположник коми литературы И.А. Куратов писал: "По оригинальности содержания зырянский язык есть один из замечательнейших языков Европы". Творчество Куратова представляет собой знаменательный этап в строительстве литературного языка XIX в. В своем наследии Иван Алексеевич предстает перед нами, с одной стороны, как художник слова, создавший образцы поэзии на коми языке, и, с другой, - как ученый - лингвист, стремившийся установить нормы коми литературного языка. Своим творчеством Куратов сделал единственно верный и необходимый на начальном этапе языкового развития шаг - взял живую разговорную речь в качестве основы коми литературного языка.

Основные результаты исследования И.Куратовым коми языка хорошо изложены в книге Г.И.Тираспольского "И.А.

Куратов-языковед" (Сыктывкар, 1980 ).

В 1864-1865 г.г. Куратов опубликовал в "Вологодских губернских ведомостях" краткие очерки грамматики зырянского языка и рецензию на грамматику 1813 года, обратив пристальное внимание на необходимость исследования языка для нужд просвещения. Видя в распространении культуры условия улучшения жизни народных масс, поэт-ученый считал своей важной миссией защиту родного языка: " Когда есть народ, то ему нужно образование; познания же можно передать ему через его же язык". Глубоко знал живую народную речь в ее многообразии и глубине: "Зырянский язык имеет материалу немного, но умеет распорядиться им, делать из него обширное и всегда удачное применение". Куратов обращает внимание на обширный пласт звукоподражательных слов: "Подобные слова зырянин употребляет часто и распоряжается ими всегда ловко, так что не знающий тончайших оттенков их бывает несправедлив, находя речь зырянина сухой и бледной".

Некоторые типологические (сравнение языков) идеи И. Куратова не утратили актуальности и в настоящее время в приложении к коми языку, тем самым он предвосхитил исследования в типологии языков ( в частности, он допускал возможность сосуществования в коми языке различных структур).

И. А. Куратов создал нетрадиционную классификацию

частей речи коми языка. Хотя в основе этой классификации лежала логико-грамматическая концепция, коми ученому удалось отразить в составленной им номенклатуре частей речи некоторые важные грамматические особенности коми языка. На первое место в перечне частей речи он помещает аффиксы, под которыми подразумеваются определенно-притяжательные суффиксы. Бросается в глаза резко критическое отношение Куратова к изложенным в тогдашних грамматиках числу падежей коми языка. Он остерегался от ненужных заимствований из индоевропейской грамматической теории и, в частности, в изложении специфики коми склонения. Многие наблюдения не утратили актуальности и в наши дни и побуждают к дальнейшему совершенствованию классификации.

Коми лингвист живо интересовался территориально-языковыми разновидностями (диалектами) родной речи, выделив сысольский, печорский, лузский, верхневычегодский, нижневычегодский, вашкинский (удорский) и ижемский диалекты. Главным критерием классификации Куратов считал чередование л-в:

сыс. луз.печ.	вычег.удор.	ижем.вым.
вбл "лопадь"	вбв	вбб"
ныл "девушка"	ныв	ныы
пул "брусника"	пув	пуу
полны "бояться"	повны	псоны

палтыртны "накинуть"	павтыртны	пааниччыны
пел " палец"	пел	пей, пэз

И. А. Куратов первым предпринял попытку составления толкового словаря коми языка. Коми филология до сих пор не располагает толковым словарем. Между тем научное и культурное значение такого труда предсказывал просветитель. Куратов признавал, что создание словаря благотворно скажется на развитии коми литературного языка.

И. Куратов верно решил вопрос о лексических заимствованиях в коми язык из русского и в формирующийся коми литературный язык - из его диалектов. Хорошо известны попытки абстрактного, антиисторического решения вопроса о лексических заимствованиях из одного языка в другой, когда заимствования объявлялись либо величайшим благом, либо большим злом для родного языка. Сегодня целесообразность введения иноязычного компонента решается на основе научно разработанных рекомендаций. Это требует в свою очередь дальнейшего развития теории коми литературного языка.

И. Куратов питал большой интерес к стефановской азбуке, т.к. размышлял о преемственности письменных традиций. В лице Куратова - семинариста мы имеем интересный пример попытки использовать древнекоми азбуку в XIX в. в стихотворчестве. Как известно, тринадцатилет-

ний мальчик тайком писал первые вирши этой азбукой.

Задания: 1. Найдите в книге "Ты бесконечна, жизнь" (Сыктывкар, 1988; автор - составитель - Мартынов В.И.) подтверждение того факта, что Куратов писал "стефановским анбуром".

2. Охарактеризуйте отдельно устьсысольский и вологодский центры XIX в. в развитии коми филологии.

## 6. Словари дореволюционного периода.

История коми лексикографии начинается с ХУП в. С тех пор было составлено немало словарей коми языка. Они неодинаковы по своему качеству, различаются по объему, по целям и задачам, по принципу подачи материала. Все они являются переводными. Лексика коми языка ХУП-ХУШ вв. частично представлена в книгах зарубежных путешественников Н. Витзена (1641-1717), Д. Мессершмидта (1685-1735), Ф. Страленберга (1676-1747), П. Палласа (1745-1811), русских ученых Г. Миллера (1705-1783), И. Лепехина (1740-1802) и др.

Витзен, известный юрист и географ, в 1692 г. в Амстердаме издал книгу на голландском языке, где он поместил коми текст. В тексте зафиксированы слова, редко употребляющиеся в современном языке: вежасьны "святиться", каналны "царствовать", куль "дьявол" и т.д.

Мессершмидт, исследуя языки Сибири, записал ряд коми слов. В ленинградском архиве среди материалов имеются слова - числительные от I до IO, записанные немецкими буквами.

В 1730 г. Страленберг издал в Швеции книгу, в которой помещен список из 28 коми слов - числительных, названий частей тела, флоры и фауны, природных реалий. По-видимому, эти слова были необходимы Страленбергу во время его пребывания в среде коми населения в При-

камье.

Миллер, историк и археолог Российской академии, собрал многочисленные сведения из жизни, истории, быта, культуры, религии, языка различных народов. Коми языковые данные опубликованы им в виде 300 слов, названий явлений природы, предметов домашнего быта, одежды, орудий труда, терминов родства. Словарь Миллера сохраняет свою ценность до наших дней; опубликован в книге "Описание живущих в Казанской губернии языческих народов".

Русский путешественник и натуралист, академик И.И. Лепехин побывал в Коми крае. В "Дневных записках" после текста обедни на древнекоми языке поместил около 200 зырянских слов и 100 коротких выражений с переводом на русский язык (словарь опубликован в книге В.И. Лыткина "Древнепермский язык"). Словарь очень интересен своим составом лексики.

"Сравнительный словарь всех языков и наречий" Палласа появился как результат увлечения теорией XVIII в. о происхождении всех языков мира из одного источника. Решению вопроса о едином первобытном праязыке должны были помочь сравнительные словари. Одним из таких работ была первая часть словаря Палласа, которая была издана в Петербурге в 1787 году. В числе двухсот европейских, азиатских и других языков и наречий имеются также лек-

Гические данные коми языка.

В XIX веке работа по изучению лексического состава коми языка начинается в Коми крае, толчок которой дал побывавший в крае академик А. Шегрен (1794-1855). Работа над полным русско-зырянским словарем началась в 1828 году, руководство по составлению словаря перешло в руки Н. П. Попова, штабс-капитана в отставке, уроженца г. Яренска. В настоящее время два варианта рукописного словаря хранятся в архиве Института востоковедения АН СССР г. Ленинграда. Несмотря на то, что словари Попова не были изданы, значение их огромно:

1. это самые полные словари (около 70 тыс. статей) коми языке XIX в.; они содержат сотни забытых ныне архаизмов, что имеет значение для исторической лексикологии,

2. материалы послужили основой для последующих словарей коми языка.

В XIX в. через петербургское издание прошли словари П. Савваитова, Ф. Видемана, Г. Лыткина. Труд вологодского ученого ("Зырянско-русский и русско-зырянский словарь" СПб, 1850), хотя и содержит сравнительно небольшой запас (около 7000 слов в зырянско-русской части и 7500 - в русско-зырянской), в своих основных чертах стремится к нормативности, в труде представлены основные пласты лексики коми языка XIX в.

"Зырянско-русский словарь" Видемана, крупного финно-угроведа XIX в., академика Российской Академии наук, является наиболее полным печатным словарем коми языка XIX в. Он содержит около 20 тысяч слов.

Благодаря удмуртско-немецкой части, где имеются ссылки на коми соответствия, словарь принимает сравнительный характер.

У Г.Лыткина известны следующие:

1) зырянско-русский словарь с приложением мордовских слов, 2) вотячко-русский словарь, 3) русско-вотско-зырянский словарь. Все эти словари напечатаны в книге "Зырянский край при епископах пермских и зырянский язык" (СПб, 1889). Кроме того, был издан "Русско-зырянский словарь" Г.С.Лыткина в 1931 г.

Из зарубежных изданий XIX в. необходимо отметить словарь-приложение М.Кастрена. В работе, изданной в Хельсинки в 1844 году, Кастрен представил исследованную им ижемскую лексику; приложенный к монографии словарь насчитывает 1100 слов. Это первый диалектологический словарь коми языка.

### На рубеже веков.

За сто лет (1813–1914) по коми филологии или на языке было издано около 60–70 названий книг, брошюр, листовок и т.п., включая словари и грамматики; чем ближе к нашему времени, конечно, тем больше выходило из печати литературы; в первой половине XIX в., например, появилось в печати всего 5–6 произведений, а за последние полвека вышло несколько десятков изданий. Но все это по сравнению с литературой советского периода составляет мизерную цифру. Из учебной литературы в начале XX в можно отметить три букваря и одну книгу для чтения, а также два фольклорных сборника А.А.Цембера, вышедших перед самой первой мировой войной.

В начале века коми-зырянский язык активно исследует на местах финский лингвист Юрьё Вихманн, составивший зырянскую грамматику и словарь. Труды Вихманна были подготовлены Уотилой и изданы в Финляндии в 30–40 гг. Сегодня они являются настольной книгой финно-угроведов. Специальный симпозиум исследователей пермских языков прошёл в 1989 г. в Ижевске, столице Удмуртской АССР. Он посвящался заметному вкладу Вихманна в пермистику.

В 1911 и 1913 гг. в Коми крае побывал венгерский исследователь Давид Фокш-Фукс, впоследствии, в шести-

десятые годы, издавший в Будапеште двухтомный словарь коми языка, а также тексты — образцы зырянской речи с грамматическими комментариями к ним. Вклад Фокоша-Фукса в пермистику велик, его творчество изучается во многих центрах финно-угроведения.

Таким образом, коми языкознание дореволюционного периода имело уже свои традиции, заложенные поколениями первопроходцев-исследователей. В начале XX в. исследования всё больше приобретают интернациональный характер.

## 7. В годы возрождения.

После Великой Октябрьской социалистической революции вопросы создания коми литературного языка встают во всей сложности и с настоятельной необходимостью. На устьвымском совещании учителей (1918) за основу литературного языка был принят присыктывкарский говор, в языковом отношении занимающий промежуточное положение между диалектами коми языка. В области же лексики решено было максимально использовать богатства всех коми говоров. Это решение было подтверждено на I губернском съезде по просвещению зырян (1920), на I Всекоми съезде работников просвещения (1925), на Коми лингвистической конференции Главнауки (1929).

Вопрос создания литературного языка решался в бурных спорах. Некоторые работники культуры ставили под сомнение строительство литературных норм, считая, что коми язык вымирает. Были и такие, которые считали, что коми язык не может быть письменным, так как он неблагозвучен и употребителен только в быту. Существовало также мнение, что созданию единого литературного языка препятствуют якобы кардинальные различия между коми диалектами.

Вместе с тем прогрессивная общественность Коми края, всё коми население стремилось к строительству

литературного языка, близкого к народной речи. Передовые творческие работники учитывали возможности других регионов. Наблюдения над языком первых школьных учебников ("ШондI юг'бр", " Вьль туй'д"), лексикографических трудов данного периода показывают, что их авторы, придерживаясь решений лингвистических конференций, включали в тексты языковые особенности всех коми говоров. Несмотря на сложную обстановку, дальновидные творческие работники: В. Лыткин, Е. Молодцов, М. Лебедев, В. Савин, В. Чисталев и др. — стремились создать письменно-литературную речь, которая была бы близка и понятна всем говорящим коми. Жизнь подтвердила правильность их позиции.

Эта тенденция была продолжена в 50-60 гг. Современные коми авторы широко вводят в язык художественной литературы лучшие образцы народной речи, таким образом обогащая литературный язык.

История коми филологии и формирования литературного языка имеет множество этапов, отличающихся между собой и динамикой, и своим содержанием. Изучение этой истории интересно и поучительно. Сегодня же мы имеем разрозненные сведения за отдельные периоды и поэтому создание фундаментального труда о коми филологии является важной задачей.

О двух выдающихся деятелях коми культуры — подробнее:  
В.И. ЛЫТКИН (1895–1981)

28 декабря 1990 года исполняется 95 лет со дня рождения профессора Лыткина В.И., выдающегося финно-угроведа, одного из основоположников пермистики, коми филологии. Родился в д. Тентиково в семье бедного коми крестьянина, ныне школа № 3 г. Сыктывкара носит имя знаменитого профессора. Детство и юность В. Лыткина прошли в учёбе и труде, он закончил двухклассную школу, Усть-Сысольское городское училище, Тотемскую учительскую семинарию, Московский университет. Была служба в царской армии, затем участие в революционных событиях. Василий Ильич с оружием в руках защищал Советскую власть на северном и польском фронтах.

Становление учёного происходило в стенах университета, затем в научной командировке в Финляндии и Венгрии (1926–1928). В Будапеште Василий Ильич получает учёную степень доктора философии. В 1929–33 г.г. В.И. Лыткин — доцент МГУ, позднее — доцент Коми пединститута, основатель кафедры коми языка и литературы. Подвергнутый необоснованным репрессиям, провёл несколько лет в дальневосточных лагерях. Преодолевая невероятные трудности, учёный пишет и защищает кандидатскую, затем докторскую диссертации, посвященные истории коми и удмуртского языков. В послевоенные годы, с 1946 г. будучи доктором наук, В.И. Лыткин преподаёт в Оренбургском и Рязанском педагогических институтах. В 50-е годы он оставался оторванным от родимого Коми края, власти запрещали работать в родной республике. С 1962 по 1972 г. проф. Лыткин очень плодотворно работал в Институте языкознания АН (Москва),

здесь он опубликовал главные труды по финно-угроведению, вырастил и воспитал несколько десятков молодых специалистов по самым различным финно-угорским языкам; по языковым контактам. Среди учеников Лыткина ныне — доктор наук, профессор. В память о выдавшемся учёном в Сыктывкаре через каждые пять лет решено проводить Лыткинские чтения. Чтения призваны детально изучить научное наследие учёного-филолога, философа, историка языка, педагога.

В 20-е годы, в годы становления коми письменности В.И. Лыткин стоял у истоков народного образования. Первые школьные хрестоматии: "ШондІ угѢр" (Луч солнца, 1921), "Вьль ту-йѢд" (По новому пути, 1923), "Астя кыа" (Утренняя заря, 1924) — вбирали в себя первые образцы родной словесности. Большой популярностью в коми народе пользовались первые учебные пособия В.И. Лыткина: "ИчѢт тколалы коми грамматика" (Коми грамматика для начальной школы, 1925), "Коми грамматика" (1929), "Материалы по коми грамматике" (1929). На страницах газет и журналов появляются его статьи по вопросам орфографии и графики формирующегося коми языка (например, "Коми литературный язык и орфография", 1925).

До 1980-х годов плодотворно трудился коми учёный; количество названий лингвистических и литературоведческих работ; художественных произведений достигает четырёх сотен. Значителен вклад В.И. Лыткина в создание коми литературы для детей. Удачные начинания отмечены в виде популярных произведений: "Кань" (Кот, 1918), "Дадль Ѣн джуджид чойтІ" (На санках с крутой горы, 1919). Среди стихов для детей

можно отметить и оригинальные; и переводные произведения. Так, поэт перевёл на коми язык многие стихи С. Маршака, К. Чуковского, А. Барто, С. Михалкова и др. Признательность широкого читателя получил ряд произведений поэта: "Дарья ть ётлэн шог" (Дарьино горе, 1957), "Кычлэн праздник" (Зайкин праздник, 1958), "Ёврьдэсь Пома" (Плакса Фома, 1958), "Дзизгысь-дзазгысь гут" (Муха-цокотуха, 1958), "Идёртэм Сидёр" (Неряшливый Сидор, 1959), "Зарни ёвжа кань" (Золотохвостая кошка, 1962). Во многих произведениях поэта имеются мотивы коми фольклора - в поэмах "Нёримё-дядьё" (1960), "Пипилысты Сёкёл" (1965). Подвигам героя коми народного эпоса Перы-богатыря и его братьев посвящено сказание в стихах "Перы-багатыр" (1967). Стихи Лыткина отличаются образностью, они знакомят с природой, помогают чувствовать выразительность и силу родного слова. Сколько поколений любителей словесности перечитывали, декламировали:

Ошинь выльн шондІ водзын  
 Шёвк тупыль кодь шень,  
 Ёджыд уска, куньса синма  
 Куткырвидзё кань.

Сёркилёма улас ёвжё,  
 Копыртёма юр,  
 Зумыштчёма, вомгорулас  
 Мыйкё мойдё : " Куррр".

("Кань")

Вклад в культуру народа коми у Василия Ильича велик; новые поколения, взращенные им и другими деятелями, плодотворно развивают все направления.

В. Т. ЧИСТАЛЁВ ( 1890-1939)

В октябре 1990 г. исполняется 100 лет со дня рождения одного из основоположников коми советской литературы, поэта, прозаика, драматурга, педагога В. Т. Чисталёва (Тима Вень), погибшего в годы репрессий в расцвете своих творческих сил.

Будущий просветитель родился в Помоздино, там же учился в начальной школе, затем в Деревянске. Пробовал поступить в Тотемскую учительскую семинарию; но не был принят. Однако мечта стать учителем не оставляла его. Грамотный и энергичный молодой человек в 1908 г. добился должности учителя в Пожародской школе. В годы работы В. Чисталёв составляет для детского чтения книгу о растениях, русско-коми букварь. Но напечатать созданные учебные пособия не удалось. После первой мировой войны, где он участвовал, после революции с 1918 по 1933 год В. Чисталёв учительство - вал в Помоздинской школе, вёл активную общественную, культурную работу, упорно занимался литературным трудом, писал пейзажные стихотворения, пьесы, поэмы.

В пейзажной лирике, составляющей значительную часть первого тома его сочинений, вышедшего в 1928 году, Тима Вень зорко всматривается в природу и перекладывает свои наблюдения в запоминающиеся художественные образы: лиственница на горке крутой, пташка-хлопотунья, стихнувшая роща, пляшущий над гумнами дождь.

Пробуждение природы у поэта ассоциируется с пробуждением народа к новой жизни:

Лвсьнд, гажа зев  
ОнІ му выльн!  
Долнд сьвльмлы  
Овны тулысын!

Хорошо, радостно  
Теперь на земле!  
Весело сердцу  
Еить весною!

Из прозаических произведений В. Чисталёва наиболее известен его остро психологический рассказ "Трипан Вась", написанный в конце 20-х гг. и по настоящее время остающийся одним из лучших рассказов в коми литературе. В голодный год, когда люди питались толченой пихтовой корой, коми крестьянин отправляется в верховье реки, чтобы засеять расчищенное им поле рожью, тайно и с большим трудом сбереженной, и там, на обратном пути, умирает от голода и переутомления. Рожь же, заколосившаяся летом, без хозяина погибает. Не грозное ли это предупреждение из далёких 20-х годов?

На историческом материале построена пьеса В. Чисталёва "Изкяр" (Квещенный город, 1926). В основу её положено предание о борьбе за Пермские земли между Москвой и Новгородом. В инсценировке "Ныв сетём" (Выдание девушки, 1937) им широко использованы коми свадебные причитания. Тима Вень был известен и как переводчик. В 20-30-х гг. художественный перевод приобрёл особую важность и актуальность. Он переводил пьесы Д. Фонвизина и Л. Толстого, рассказы Н. Гоголя. Всё это вклад В. Т. Чисталёва в создание нормированного литературного языка народа коми.

П.

Отражение в языке истории народа, его материальной и духовной культуры.

Г. Язык земли Коми

Мы не знаем.  
Но они знают.  
Камни знают.  
Даже знают деревья.  
И помнят. Помнят,  
кто назвал горы и реки.  
Кто сложил  
бывшие города?  
Кто имя дал  
незапамятным странам?  
Неведомые нам слова.  
Все они полны смысла...

Н.К.Рерих  
"Священные знаки".

Наша земля полна названий, имен. Географические названия на территории Коми республики составляют особый язык земли Коми. Это та уникальная подсистема языка, из которой мы черпаем и будем извлекать в дальнейшем бесценную информацию об истории и природе края, о вымерших бесписьменных народах, их речи и культуре.

Язык земли Коми: названия рек и ручьев, полей и лесов, дорог и болот, горных краев и населенных пунктов - все это в совокупности один из продуктов человеческой культуры.

Изучающему коми язык, конечно же, небезынтересно узнать, что топонимия Коми АССР (географические названия) является продуктом ряда исторических эпох, поэтому она неоднократно по языковой принадлежности и времени возникновения. Исследователи выделяют 6 топонимических пластов: коми, русский, прибалтийско-финский (карело-вепский), саамский, обско-угорский и ненецкий (Туркин А.И. Краткий коми топонимический словарь. Сыктывкар, 1981, с.3-15).

Самым многочисленными из них является собственно комизырянский слой, на географической карте претерпевший большие изменения в результате включения в лексическую систему русского языка. Звуковая система коми языка получает при этом соответствующее отражение как в устном произношении, так и в письменной речи носителей русского языка. Гласная ё чаще заменяется о, а, э: Кочшер < Кёчшор "заячий ручей", Тыкала < Тыкёла "озёрный залив", Чедью < Чёдью "черничная река" и др. Звук ы в необычных для русского языка позициях, как в начале слова, заменяется гласным и: Иб < Ыб. Шепелявому Ъ коми языка соответствует И: Пенатый < Ънаты,

Коськ - Кошки. Зѳвсьѳрт - Жешарт (Туркин А.И. Топонимия Нижней Вычегды. М., 1972). Аѳфрикаты дз, тш, дж передаются с помощью з, ц, ч, ш, ж: Зиб < Даиб, Ракавидз, Кочавич < Кѳчавидз, Ништый < Нитшты, Коже-ром < Кѳджѳрѳм, Пожемакош < Пожѳмакѳдж.

Множество топонимов на карте переосмысливалось и наполнялось новым содержанием, исходя из русских понятий: оз. Выем < виям "проток", луг Гонец < гѳне "бутень; дикая морковь", Кобылаяг < кѳбола яг "бор в форме подковы, с изгибом."

Древние зырянские слова с носовым согласным реализовались через -Н, М, НЬ: Вездынь, Шордынь, Нѳбдин .

В современных географизмах указываются архаические слова, вышедшие ныне из употребления: Кишера < Кишор (ки "камень", шор "ручей"; "мутш", "кочка", пан "широкий", пас "место, поле", шалим "галька", чими "сѳмга").

Особое место в осмыслении названий занимают топонимические легенды, образующие элемент фольклора. Такие названия, как Гам, Емдин, Емба, Ляли, Оквад связываются с миссионерской деятельностью епископа Пермского (Туркин А.И. Топонимия нижней Вычегды, с. 13).

Русская топонимия по своему образованию подразделяется на две группы: а) названия русские по происхождению и употреблению, б) русская топонимия с коми осно-

вами. Наличие примеров по всей территории Коми АССР свидетельствует о продолжительных культурно-экономических связях между русским и коми народами, которые в настоящее время продолжают еще больше укрепляться. Среди географизмов выделяются севернорусские, пришедшие с древней новгородской или суздальской земель: Княжпогост, Куратщина, Онежье, Чухлом и др.

По всей вероятности, коми-зыряне называли предков карело-вепсов (возможно, также и остатки поволжских мерян) чудью, этот термин широко отразился в результате далеких контактов в топонимии Вычегды, Ижмы, Мезени, Сысолы: Чудьшор, Чудью, Чудкар, Чудгуяг, Чудно"рыс, Чускайшор и др. Из других вычегодско-вымских названий к чудским относят Аквад, Вилядь, Вонга, Канза, Охта и др.

Истоки контактов саамов (лопарей) и коми уходят в глубокую древность. Некогда предки кольских саамов заселяли приуральские территории. Гидронимы типа Лопи, Лопию, Лолью, Лоптюга оставлены ими.

На территории Коми АССР известно несколько десятков угорских названий, относящихся к языку предков ханты и манси (йбра, югра). Древние угры плавали по Вычегде, доходили до Мезени (этнотопонимы йбграёль, йбграляга, йбграмыльк, йбграяг). Вычегда, Вымь также расшифруются с угорских языков.

Время появления ненцев на северо-востоке Европы отмечается в конце I — начале II тыс. н.э. Первые знакомства коми с ненцами можно приурочить к XII—XIII вв. Территория, которая была в сфере влияния ненцев, простиралась до бассейна Ымы, средней и нижней Печоры, Ижмы и нижней Мезени. Об этом свидетельствуют этнотопонимы Яранкурья, Яранмусюр, Яранский Мег, Еранская, Яраншор и т.д. Особенно много ненецких наименований в бассейне Печоры: Аяч- Яга, Воркута, Катаяка и т.д.

Множество топонимов произошло от фамилий, имен и прозвищ людей (антропонимы): Алексеевка, Гавриловка, Гурьевка, Куштысевка, Прокопьевка, Соколово. Топонимы оформлены суффиксами - ов (о), ев (о), - ин (о): Галово, Дикоево, Савино, Филиппово. Среди печорских названий встречаются географизмы с суффиксом - их (а): Антушиха, Лабазиха, Позориха, Хабариха. В южном регионе, в свою очередь, зафиксированы редкие формы на щин (а): Куратщина, Куликовщина, Костроминщина.

Антропонимия собственно пермского (древнекоми) происхождения в затемненном виде существует в ряде географических названий, этимология их спорна, необходимы дополнительные историко-лингвистические исследования. Так, с какой-то долей вероятности можно предположить древнепермское родовое происхождение в названиях: Абъячой (Абъя), Джиян, Весляна, Руч, Турья и др.

Ведь в древности все реки, озера принадлежали родовым группам, названия родов были из животного мира. Восстановление первичного смысла в географических названиях всегда сопровождается выяснением истории языка и его носителя — народа. Это перспективное и увлекательное направление в дальнейшем призвано раскрыть многие загадки языка земли Коми. Нужны смелые исследователи!

Задания: 1. Составьте список населенных пунктов Вашего региона, выясните процент собственно коми названий (легко расшифруемых, бесспорных). Выясните список русских географизмов, из них вычлениите более древние.

2. Составьте особый список нерасшифрованных названий региона (как водные, так и другие объекты), попробуйте с помощью словарей проникнуть в смысл названий.

3. Организуйте топонимический кружок, начните работу с составления картотеки географических названий.

## 2. Язык эпоса народа

Что такое коми народный эпос? Интересующемуся могут помочь "История коми литературы" (т. I. Сыктывкар, 1979) и особенно вышедший в издательстве "Наука" в 1987 г. капитальный труд "Коми народный эпос" (автор - составитель, А.К. Микушев). Указанные работы свидетельствуют, что народный эпос - совершенно уникальный фольклорный пласт, в силу различных исторических причин оказавшийся неоднородным, многожанровым явлением. Сама история открытия коми эпоса - факт неординарный. Раньше всего в научный оборот были введены эпические прозаические сказания о родо-племенных богатырях и их противниках. Особое наименование - разбойничье-колдовской эпос - закрепилось за произведениями о Ёркапе, Кёрт Айке, Ёрке, Шыпиче, Яг - морте.

Позднее были выявлены первые песенные эпические произведения о богатырях Педёр Кироне, Карьян-Варьяне, младшем-брате-спасителе вымского рода.

По типу поэтического мышления, творческому методу и идейно-художественным особенностям коми народный эпос состоит из двух самостоятельных пластов - коми-зырянского и ижмо-колвинского. Ижмо-колвинская, как особая этническая группа, сформировалась в Ижмо-Печорском регионе, во взаимодействии коми с соседними са-

модийско-угорскими племенами.

Вчитываемся в страницы народного эпоса...

Связь между эпосом и исторической действительностью - это связь между изображением и изображаемым. А последнее, если оно благополучно, эпоса не порождает. Для достижения идеала совершаются героические подвиги, которые и составляют предмет эпических произведений. Без борьбы с насилием, со злом не мыслился мир эпоса. Приводится отрывок из вымского "Дас кык ая - пиа":

Кывтасны ная Емва кузьта,  
Катасны ная Весыва кузьта,  
Воасны ная дай самбй пристаньб.  
Катласясны ная чомйб да  
пэжсб кыскасны да  
чом карта саяс пбрбдасны.  
Мбд лун ная ветласны вброоны-урасыны  
Налы зэй уна шедб грбмыс дай  
зэй бур ку да зэй дона ку.  
Мбд лун чеччасны да нзя  
ыстасны квайт бур воксб бторб,  
квайт ая-пиаыс мунасны да мбдарб.  
Ветласны, ветласны да Емва  
щджд ошкыс и вормоччас:  
"Юсь-дзодзбгьясбй дай бур войтырьясбй,

ме т'янбс да ставныдо и нильшта!".

Или вот фрагмент ижмо-колвинского эпоса "Керча-ю ббкын олам":

Керча-ю ббкын олам,  
куим вок и олам,  
куим вокэ олам.  
Дасэ да паслухэ выйым,  
дасэ да паслухэ выйым,  
дасэ да тысеча кбрэ выйым.  
Нелямын ваньдей выйым,  
кынь - рученэй тэчема.  
Ачум вед и жбних.

Как правило, в произведениях за неторопливым началом следуют события и такие трудные испытания, где главным персонажам предстоит раскрывать лучшие качества охотника, воина, спасителя.

Язык отличается выразительностью и осязаемостью слова-образа. В каждом жанре поэтический язык обладает особой смысловой значимостью. Эпитеты, рассматриваемые как особое художественное средство, пронизывают всю систему поэтического языка эпоса. В тексте мы встретим четыре параллелизмы, сравнения.

Сурова природа тундры. Кажется серой и неласковой коми парма. В эпосе есть особенность: эмоционально-лирические картины отеснены на второй план

суровостью эпического быта. Так как повествователь не стремился "зашифровать" сообщаемое, на первый взгляд может сложиться впечатление автологического, т.е. основная масса слов и сочетаний употребляются в прямом значении. Но прочитайте побольше сказаний, и вы откроете множество символических иносказаний.

Народ - сказитель мастерски владел деталью. А это метонимия - изображение явления отдельной деталью, впечатляющей и отражающей целую картину. В основе метонимического обобщения в эпосе лежит связь персонажа и народа.

Эпос - это мир особой лексики, где тесно переплелись архаизмы и этнографизмы, заимствования и собственные слова. Вот некоторые примеры из словаря: авко "ручной олень"; айбарч "мёрзлая струганина, оленина или рыба"; вакуль "мифическое водное существо"; вёрса "леший (лесной)"; ваньдей "нарта"; вошь "шкура телёнка, оленья"; чум "жилище конической формы"; чомкост "расстояние между избушками (в лесу)"; яндю "северная овчарка" и др.

Человек, интересующийся эпосом и вообще коми фольклором, должен знать, что устное народное творчество бытует по регионам в специфических для них жанрах; Оз-сола отличается от Верхней Печоры (хотя диалекты сходятся), Удора не копирует нижнюю Вычегду (хотя в языковом отношении - близки), Вымь и Ижма имеют отличия в фольклоре. Сбор фольклорного материала продолжается.

### 3. Народная педагогика в родном слове

Върын, ваын зІля кыйсиг  
Чѳжсис менам сям и вын.  
Олѳм шуд вѳсна тшѳтш вийсьѳ  
Менам съѳлѳм - абу кын.  
Кыла лолѳн, танІ олІг,  
Кутшѳм мича чужан му.  
Тайѳ мичыс мѳд век лѳѳ,  
Медым некодыр о з Кус.

И.Торопов. Арся сыланкы. - Коми  
кн. изд. 1976, с.28.

Народ, тысячелетия назад расселившийся по северным рекам, умножающий богатства природы, - главный языкотворец. Сколько поразительно ёмких слов придумал народ, возвеличивающий трудолюбие и высокие нравственные качества, ум и физическую силу!

Безграничное мужество, трудовая настойчивость, изобретательность и челове<sup>че</sup>ская сплоченность потребовались от древних обитателей, чтобы выжить в единоборстве с суровой природой, создать свою материальную и духовную культуру. Сама жизнь, преобразовательная деятельность человека требовали обобщений воспитательной практики.

По мере усложнения практики в народном воспитании, в народной педагогике складывались свои морально - оценочные определения ее целей, представления об идеальном образе, ориентируясь на который следует готовить человека к жизни. Исследователи языков установили, что, говоря о степени детализации целей воспитания в сознании народа, в языках в среднем имеется более 800 слов для отражения конкретных черт личности (например, в устном народном творчестве русского народа). Народная педагогика ориентировалась и ориентируется на важнейший вклад человеческой деятельности - по преобразованию самого себя. Этот вид деятельности высоко ценился народом. Коми народ творил - коми народ и утверждал прекрасное, все образцовое в его языке. Рассмотрим следующий отрывок: "А мамыснин малалб-шылбдб кбр сюр кодбдз чорзбм-лыссбм кинас Райдалыс шыльд кияссб, некор адззывлтбм дивб вылб моз видзбдб ныв вылб да яасьб:

- Кудз инб тэд, мадаб, татшбм кыясыс сюрб? Мытшасьтбг вед, из высянь искотысь шор моз дзольб, аттб чудеса!...".

Арся сыланкыв, с.36.

"А мать уже гладит-поглаживает своими затверделокостеневшими, как олений рог, руками гладкие пальцы Райды, смотрит на девушку как на невиданное чудо и спрашивает:

- Как же тебе, мада (дорогая, родная), такие слова находятя? Ведь так гладко, как будто ручей журчит на перекате, вот чудеса!..."

Особая весомость в данном тексте заключена в северном слове мада "дорогая". Это ёмкое слово распространено в говорах по Ижме и средней и нижней Печоре. Обращение с этим словом старой женщины к молодой девушке олицетворяет безграничное уважение к гостье, сочинительнице новой полубившейся песни. Мада! мадаэ! - кому сегодня не знакомо это народное слово на севере. Это слово придаёт всему контексту, ситуации особый душевный оттенок, и справедливо кажется немислимым рядом с ним-слову другому, грубому. Уважение заключено в выражении пыдди пуктѳм. Но есть слово для выражения исключительного уважения, благоговения: вежавидзѳм. Вежавидзѳны по сравнению с пыдди пуктыны имеет дополнительное значение, особую экспрессию, может означать появление особой любви человека к человеку.

1. Ме вежавидза тѳ водзын "я благоговею перед тобой".

2. Тѳ вежавидзан ме водзын "ты благоговеешь передо мной".

3. Сѳѳ вежавидзѳ нывбаба водзын "она благоговееет перед женщиной".

1. Вежа в коми языке многозначно: здесь и семанти-

ка цвета (зеленого, желтого) и значение "светлый". В древнекоми текстах есть также означающее "освященный крестом", "святой". Второй компонент вежавидзы также зафиксирован в древних памятниках в нескольких значениях и в том числе видзы "спасти" (видзан "спасение"). Вичко "церковь, молельня" обязано своим происхождением двум корням: видз "спаси" (видз+ко "дом спасения").

Коми приветствие Видза! Видза тэньд! содержит пожелание здоровья. Выражение Видза олан! адекватно русскому "Здорово живешь!". В семантике слов - мудрость народной педагогики.

Слово вежавидзы "почитать, благоговеть" формировалось сложными путями, долгими семантическими перипетиями и в конце концов сконцентрировало в себе и особое мироощущение народа, и нравственные представления, и нюансы межличностных отношений. Все это и составило элемент народной педагогики, отраженной в родном слове.

Очевидно, генетически близкими являются вежа(видзы) и вежбр "ум", "сознание" (бр - суффикс, ныне непродуктивный). Народ называет уважительное - вежбра морт "умный человек". Народ о недалеком, ограниченном человеке скажет - ичбт вежбра морт "человек с малым умом" или вежбртбм "без ума". Вежбра морт и вежавидзысь морт обязательно ассоциировались с правильным воспитанием, при котором младшая поросль глубоко уважала старших.

С распространением христианства в XIV в. формировался типичный семейный быт с сильной властью отца и высоким нравственным авторитетом матери, всячески поддерживаемый церковью. Это требование прочно вошло в народное сознание и сохранилось в языке.

В детском возрасте ребечку материнские уста внушали: Видза ов "здоровым живи". Съблѣмшѣр, сондѣбан "сердце моё, солнцеликая моя". Тѣ дона "ты дорогая". Тѣ муса да шань " ты любимый и добрый". Тѣ бур да мича " ты добрый и красивый".

В эти эпитеты вкладывалось представление об идеале в будущем - о смелом охотнике-следопыте, о мастерице-рукодельнице.

Традиционным приемом, который использовался для реализации принципа " для жизни воспитывать и жизнью воспитывать", было включение ребенка с малолетства в систему трудовых обязанностей . К 10-12 годам дети становились помощниками родителей во всех трудовых и хозяйственных делах. Проявлялась уже деловая сноровка (сюсь " умный, находчивый", пельк "ловкий", уджач "работающий", зѣль "сноровистый", работсспособный". подросток легко разбирался в сезонных и погодных явлениях природы: Сылѣн эм сям да вын " у него есть талант и сила". Найѣ сюсьѣсь, пелькѣсь, зѣльѣсь, уджачѣсь "Они находивые, ловкие, работающие". Тѣ повтѣм

"ты смелый".

В условиях патриархально-натурального хозяйства молодому хозяину, хозяйке приходилось иметь дело со всевозможными ремесленными обязанностями. Коми, как правило, вырастали универсальными работниками. В языке сохранилось множество лестных эпитетов: мывкыда морт "умный, толковый человек", лыпкыд морт "доброжелательный, щедрый человек"; шонд I ныв "красавица-девица", збой зон "смелый парень" и т.д.

Семятика коми слова сохранила требования народной педагогики, игравшей главную роль в воспитании. В языкотворчестве, как и в воспитании, была направленность прежде всего на подготовку к труду, уважительному отношению к своему роду и близким. Значительное внимание уделялось физической закалке - подвижным играм, борьбе, трудовой деятельности.

4. Из истории слов: небѣг "книга", гижѣд "написанное", льд "число", сѣртны "насекать", шыпас " буква".

Мы имеем интересную запись арабского писателя Ибн-Фадлана, посетившего в 922 году Прикамье: "Я написал к людям Вису" (жившим от Булгарии в 3-х месяцах пути), "и они написали ко мне". Эти данные Ибн-Фадлана говорят о том, что в X веке у народов Севера была в употреблении какая-то система письма. В связи с этим большой интерес представляют коми слова небѣг "книга", гижны "писать", шыпас "буква".

Раньше небѣг было весьма употребительным словом, оно попало в рукописный труд Мессершмидта (нач.ХУШ в.), в словари П. Савваитова и Г. Лыткина в значении "книга", в словарь Видеманна - в значении "книга, лист бумаги". Это древнекоми слово в ХШ-ХУІ в.в. заимствовали также ханты и манси в виде нэпэк, нэпэк, нэпи " книга, бумага, письмо".

В свою очередь, небѣг было заимствовано еще в глубокой древности из иранского диалекта. Вероятно, заимствование этого слова находилось в связи с усвоением более совершенного вида письма и было передано через волжские территории, где с УШ в. у тюрков и части пермян (возможно бытовало буквенно-звуковое

письмо. Интересно, что Вихманн в начале нашего столетия зафиксировал на Удоре это слово в узкоспециальном значении — значении знака собственности: неббг "кусок бересты со знаками собственности-пас (употребляется в лесу, например, на куче убитой дичи как знак владельца)". Неббга кблуй означало "вещь, снабженная <sup>3</sup>знаком собственности (напр., ружье, санки и т.д.)". Таким образом, письменные зачатки древних зырян (части) могли восходить к тысячелетней давности.

Словом гиж — (гижны "писать") у предков коми выражалось понятие пиктограммы. Это слово (общепермское) до сих пор сохранило два основных значения — писать и чертить (гижтыны "чертить, проводить линию"); в удмуртском гожьяны "писать" и гож "черта, линия, графа". В пиктографическом письме у пермян сочетались зачатки собственного письма и изобразительного искусства — рисования и черчения.

Возбуждает интерес к себе коми слово сёрт — (сёртны "насекать, зарубить, долбить"), употребляемое в определенных выражениях также в значении письма; Вихманн приводит из вычегодского диалекта слова: гижны-сёртны "написать заявление, жалобу, деловую бумагу, акт", гижбд-сёртбд "деловая бумага, акт". Видеманн эти слова приводил в узкоспециальном значении: гижбд-сёртбд "судебный акт", гижны-сёртны "закрепостить,

закабалить". У Лыткина Г. С. слово сёртны имеет синонимические значения "записывать, насекать зубцы, изобретать" (сёртальсь "изобретающий"). Проф. Лыткин относит коми слово сер "узор, орнамент, рябинка" к имеющему отношению к пиктографическому письму.

Содержание слова льд "число" им также отнесено к добуквенной письменности. Среди пасов большое место занимали идеограммы — счетные знаки; лд означал и "считать", и "писать".

Шыпас — поздний продукт коми письма, означающий букву дословно "звуксвое обозначение" (шы "звук", пас "знак, обозначение"). Слово шыпас не отмечено и, по-видимому, не могло появиться в древние времена, для этого нужна была многовековая традиция письма и лингвистическая дифференциация звука и буквы.

Задолго до XІу в. у предков бытовали культурные термины неббг, гжны, льд и др., отражающие этапы культурно-письменной традиции народа от пиктографического до буквенно-звукового письма.

Для того чтобы изложение вопроса о древней письменности было яснее, необходимо кратко остановиться на основных этапах мирового развития письма, а также на связях, соединяющих различные темы письма с особенностями разных языков. Письмо — это достижение духовной культуры, это важнейшее средство

передачи речи или закрепления ее во времени, осуществляемое при помощи графических знаков или изображений. В зависимости от того, какие элементы речи передаются знаками или изображениями (сообщения, слоги, звуки), обычно различают четыре основных типа письма: пиктографическое, логографическое, слововое и звуковое.

Мировое развитие письма протекало в направлении передачи письменными знаками все более и более мелких элементов языка, что позволило обходиться все меньшим количеством разных знаков. При этом письменные знаки теряли свой первоначальный изобразительный характер.

Развитие письма происходило в тесной связи с развитием общества.

Древнейший, самый первоначальный тип письма — это пиктографическое письмо (от латинского *picto* — рисуя). Это зачаточное рисуночное письмо обычно появлялось в период племенного строя и передавало на расстояния различные сообщения или закрепляло во времени какие-либо события. Пиктографическое письмо имелось и у народов крайнего Севера, не исключалось также у прапермян.

По мере развития общества из "картинного" письма выделялись повторяющиеся изобразительные знаки, за которыми закреплялось смысловое значение, знаки обозначали слова; в результате пиктографическое письмо переходило в гораздо более сложное, но и более точное лого-

графическое письмо (от греч. логос - слово). По мере развития торговли, громоздкое логографическое письмо обычно переобразовывалось в более простое для обучения и более удобное для использования слоговое или буквенно-звуковое. В настоящее время слоговое письмо применяется в Индии, Японии, Эфиопии.

Буквенно-звуковые знаки впервые появились в древнеегипетском письме, а первая чисто звуковая система письма была создана в конце II тыс. до н.э. наиболее передовым торговым народом древности - финикийцами; от финикийцев это письмо было заимствовано евреями, арамейцами, греками, а затем получило распространение у большинство народов мира. Буквенно-звуковое письмо обычно подразделяется на консонантно-звуковое, знаки которого обозначают только согласные звуки, и вокализованно-звуковое, знаки которого обозначают как согласные, так и гласные звуки речи. Вокализованно-звуковое письмо впервые возникло в IX-VIII вв. до н.э. у древних греков, а от них перешло к римлянам (латинское письмо), к славянам и другим народам. Вокализованно-звуковое письмо было изобретено и Стефаном Пермским. Культурное окружение способствовало переходу пермян от пиктографии непосредственно к буквенно-звуковому письму: на западе готы и скандинавы, славяне на юге, хазары, тюрки на Волге с VIII в. н.э. при-

меняли буквенно-звуковую письменную культуру.

В свете общих закономерностей развития письма представляется почти несомненным, что у пермян существовали различные местные разновидности первоначального, примитивного пиктографического письма, типа черт и резов-пасов (пас "насечка"). Возникновение племен и союзов племен в I тыс. н.э. способствовало усовершенствованию первоначального письма пермян. Правда, древнейшее дестефановское письмо могло быть очень примитивным, включавшим небольшой, нестабильный и разный у разных племен ассортимент простейших изобразительных и условных знаков. В логографическую систему вряд ли оно могло развиваться.

О существовании древнего письма свидетельствует чрезвычайно малый срок, понадобившийся Стефану Храпу для разработки упорядоченной азбуки. Очевидно, имелись исходные материалы в виде пасов и в виде "общеплеменного" письма, возможно, это была стадия постепенного приобретения пасами, насечками буквенно-звукового значения (аналогичный путь прошло германское руническое письмо). Есть основания думать, что стефановскому периоду предшествовала древнейшая двуалфавитность, в качестве второго алфавита служило предполагаемое буквенно-звуковое письмо.

5. На всех словах – события печать...

Старшее поколение народа ксми хорошо помнит стихотворение М.Н.Лебедева "Коми му", ставшее популярной песней.

Коми му кузя ме муна

Гъ-Ър сулалъ съдъ вЪр

ВЪрыс вывтІ-вытІ уна,

Сысь унаыс оз тЪр.

Аддза: сэнІ шыльд пожъм

ВылЪ лэптЪ ассыс юр.

Сылы Ыткодъ тЪв кЪтъ гожъм.

СэтшЪм пуыс тайЪ бур.

СэнІ быттъЪ пЪрысь пЪчЪ

Дзоръм кыпЪдчЪма коз.

СІЙЪ увъяс костын вЪчЪ

ВЪрса пЪтка шонъд поз.

СэнІ вашкЪдчЪны гора

Пипу чойкЪд еджыд кыдз.

МыйкЪ сёрнитЪны нора,

Корнас шенасЪны сІдз.

СэнІ суспу гЪгрЪс бока,

СэнІ пельсь, сэнІ льъм.

ТанІ бадъяс вЪени кока

Вадор пЪлЪн уна эм.

Я иду землёю Коми

Древняя тайга кругом

Лес такой-могуч, огромен,-

Есть ли где в краю другом?

Ввысь вершину надо мною

Стройная взнесла сосна,

Вечно - летом и зимою -

И красна и зелена.

Как старуха, ель седая

Встала на глухой тропе,

На ее ветвях лесная

Птица вьет гнездо себе.

С трепетной сестрой-осинкой

У берёзы разговор...

Затерялася тропинка, -

Без конца, без края бор.

Вчитываемся в строчки... Перед нашим взором возникает бескрайняя парма; мы готовы любоваться освещенным сосняком; живо представляем ель-великана, приютившего среди своих ветвей лесных пернатых; как образно и зримо передан дружеский шелест — разговор березы с осинной!

Для знатока языка — весьма, казалось бы, привычные строчки. Но за незатейливой вязью слов встают образы, представления, олицетворяющие эту "Коми му" — Коми землю. И легко запоминаются четверостишия, и раздольно и задорно, с затаённой гордостью готова зазвучать песня! "Коми му кузя ме муна...!"

В 1979 году профессор В.И. Лыткин, опубликовавший учебное пособие для студентов "Историческая лексикология коми языка", сделал <sup>II</sup>этимологический анализ (возраст слов) лебедевского стихотворения и установил следующее процентное соотношение в хронологии происхождения слов. Всего двенадцать процентов слов произошли в последние века, в период самостоятельного развития коми языка (например: вбчны, гбйрбс, дженьыд, шыльыд и др.); остальные — подавляющее большинство — в доуральский период (до V тыс. до н.э.), когда прародина находилась далеко на юго-востоке, в уральский и финно-угорский периоды, а также последующие финно-пермский и общепермский. Причем 75% слов произошло еще до общепермского единства.

"Коми му кузя ме муна"... Так говорил и коми-зырянин, точно так же скажет коми-пермяк на Вятке и на Каме. Единая лексика, выработавшаяся единая грамматика в обширном Приуралье у коми. Но удмурт произнесет последние два слова (подлежащее и сказуемое) уже иначе:..мөн мыньсько". Мариец: "... мый миём". Финское и венгерское соответствия "... *тіпӧ тепеп; ёл тедуек*". Как видим, корневая часть слов совпадает. Например, коз "ель" в удмуртском произносится и пишется кыз, в коми-пермяцком кѣз, в мари́йском кож, в мордовском куз, в эстонском кууск, в финском - кууси, в саамском - куосса, в хантыйском - кол, в мансийском - ховт.

"На всех словах - события печать. Они дались недаром человеку", - вспоминаются слова С.Маршака.

Интересна судьба древнего финно-угорского слова. Самые архаические, дошедшие из глубины Азии, - местоимения множественного числа. Человечество с самого начала росло в "трении" коллективов друг об друга. В этом "трении" родилось человеческое сознание, которое было не чем иным, как осознанием своего коллективного бытия. Первые слова были звуковыми символами осознавших себя коллективов. Символами стали социально отработанные звуковые комплексы, обозначающие то, что мы теперь выражаем местоимениями мы, наше, в противоположность не - мы, не - наше (понятия я, моё возникли позже). В первых социально-символических выражениях

древнего доуральского человека познавательный момент был нераздельно слит с оценочно - эмоциональным: наше означало хорошее, не - наше ассоциировалось с неприемлимым, чужим.

В недрах древнефинно-угорских племен с поразительной цепкостью держались за родную речь самые мелкие языковые группы. Эта цепкость сопровождала их в течение тысячелетий и осталась наследием того времени, когда родная речь была выражением социальной особенности, отказаться от которой означало потерять свое лицо (особенностью первобытных эпох также было и то, что коммуникативные нужды повелительно толкали на путь языковой ассимиляции и объединения с соседями). Кгми - зырянский язык, впитавший в себя до полутысячи общеуральских элементов, вместе с изобразительным искусством, украшениями, музыкой, пением входил на ранних своих стадиях в один синкретический комплекс примитивной идеологической надстройки.

Современные коми местоимения ме-ми (я - мы), тэ - тІ (ты-вы), сІйб - найб (он, она, оно - они) очень древние; но трудно определить возраст тех звуковых символов доуральской первобытности, из которых оформились ми, мияи (мы, наше), тІ, тІян (вы, ваше).

Интересные открытия впереди ! Исследователям предстоит еще до деталей уточнить становление спряжения в

коми грамматике, теперь такого привычного знатоку языка:

- |                        |                                  |
|------------------------|----------------------------------|
| 1. Ме муна Ыктывкарб   | Ми мунам Ыктывкарб               |
| 2. тэ мунан Ыктывкарб  | тІ мунад, муаннуд Ык-<br>тывкарб |
| 3. сІйб мунб Ыктывкарб | найб мунбны Ыктывкарб.           |

Выражение Коми му несколько столетий, хотя му "земля" - одно из древнейших понятий, в финском *maa*, мансийском *маа*, самодийском (Зауралье) - *маа*. Существительное с после-логом му кузя точно также употребляется в коми-пермяцком и удмуртском языках.

Нам теперь привычны и формы спряжения в будущем времени, но само становление насчитывает многие века:

1. Коми му кузя ме муна; ми мунам
2. Коми му кузя тэ мунан; тІ мунад
3. Коми му кузя сІйб мунас; найб мунасны.

В прошедшем времени глагол имеет формы: мунІ, мунІн, мунІс, мунІм, мунІннуд, мунІсны.

По приведенным образцам можно спрягать все глаголы коми языка. Здесь мы приведём наиболее употребляющиеся: локны "прийти", пырны "войти", петны "выйти", уджавны "работать", шойчыны "отдыхать", сёйны "есть", юны "пить", сёрнитны "говорить", кывзыны "слушать", льддьыны "читать", льддьысны "читать, быть в чтении", висьтавны "рассказать, сказать", ворсны "играть", сьывны "петь", йбктыны "танцевать", тбдмасьны "знакомиться" и др.

6. С нами — герои художественного произведения.

Дорогой читатель, перенесемся мыслями, нашим воображением за десятки лет назад, в далекий от нас 1909-й год...

Писатель Б. Шахов в своем новом романе "Черная шаль с алыми цветами" сталкивает судьбы действующих лиц в таежной ухтинской глухомани... Вологодский губернатор, знакомящийся с нефтяными запасами здешних мест; ярославский политссыльный Илья Гурий, сбывающий на нефтепромысле свой срок; конвоир, свирепый и усердный служака; коми паренек Федор Туланов, из любопытства приплывший сюда из верховьев Ижмы — реки (из тех мест, где издавна существовал волок с Ижмы на Вычегду).

В минуту смертельной опасности русский политссыльный Илья спасает коми паренька, и они вынуждены вдвоем на лодчонке уходить под выстрелами преследователей.

Непредвиденная ситуация поставила Илью и Федора в условия двуязычия, спасение зависело от взаимопонимания, поддержки, между тем Федя слабо знал русский язык, а познания Илья в зырянском были еще слабее.

Бур "хорошо" — это первое слово, которое произнес русский друг:

— Бур, — нумъялёмён вочавидзис Илья, — я ведь тоже по-зырянски кое-что знаю.

- Так и будем учиться. Я по-зырянски, а ты по-русски. Бур ? (с. 17, В. Шахов. Гёрд дзоридеъяса съд шаль. Коми кн. изд., 1989).

Следующими осваиваемыми Ильеё словами явились гёрдэроа "понимаю", то, ме "я, ты", мунам, мёрд "едем, плывём, идём"; приведем небольшой текст из романа (с. 21) на примере с мунам:

- Спасибо, Федя. Давай тронемся, пока в той деревне, как ты говоришь, спят. Мунам.

- Мунам... Тронемся, пока спят... Мёрд.

(Читатель, конечно, заметил начало взаимодействия двух языков).

Лёня визувт Ис Изьва. За веркёсыс вевттысыс вёс-ныд Иник кизьёр ру шебрасён. Шы ни тёв. Пыж нырен юк-лёдлём валён сьялёмён да з Ёбъясъсыслён ваас тёлё"дчём шыясыс сёмын тёрдчёрдсны асыв заводитчём водз-вылын медся чёскыд унмён узьысь войыслысь лёъялунсё. Педьё да Илья чёла, термасьтёг и ёттшётш, з Ёбъясисны берег пёлёныс.

"Тихо несла свои воды Ижа. Водная гладь накрылась, словно тонким одеялом, туманом. Тишина. Лишь плеск воды, разрезаемой лодкой, да шум нарушали предутреннее безмолвие уснувшей ночи. Федор и Илья молча, не торопясь и одновременно, работали шестами по кромке берега".

...Так начинался отсчет тревожным дням и неделям двух молодых людей — коми парня Фёдора и русского большевика — политсмыльного Ильи Гурия. И теперь, усиленно отталкиваясь и гребя в четыре руки, пробираясь в верховья Ижмы, в самую глухомань Коми земли, не знали друзья, что судьба их свела надолго, а через 20 лет, в 1929 гсду, они повторят этот путь. Илье предстояло познать местный язык, живя и трудясь рядом с крестьянами сначала в верховье Ижмы, затем — в Верхневычегодье. Семья Тулановых оказалась для Ильи в диалектном плане весьма примечательной: в семье говорили и на вычегодском говоре, но были знакомы и с ижемским диалектом; Тулановы знали также соседний печерский коми говор. Места, где скрывался летом 1909 года Илья, были средоточием основных разновидностей коми-зырянского языка.

Илья узнал, что Ижма на коми языке произносится Изьва, т.е. река Изь. В Коми много рек и речек с названием — ва: Уква (Ухта), Вуква (Вуктым), Усва (Уса), Эжва (Вычегда), Емва (Вьмь), Кожва (Кожва). Эжва-луговая река; об Изьве и Емве Фёдор сообщил, что в нарсе бытуют различные объяснения. По рекам живущие коми называются: изьватас (жители Ижмы), емватас (жители Вьми), эжватас (вычегжане), вапкатас (вапкинские коми), печераса йбз (печерские жители), сыктывсаяс (сысольские).

А река все более и более покоряла Илью. Природа кругом была так очаровательна, что хотелось её запечатлеть с помощью нового языка.

7. Федя Туланов велбдб Ильябс гбгбрвоны да сёрнитны комибн ( Федя Т. учит Илью понимать и говорить по-коми).

- Ф. Илья, кывзы менб буга. Менам батъ - Пиля Ёньб Миш.  
Сідзкб, ме - Пиля Ёньб Педь, либб Ёньб Миш Педь.  
Гбгбрвоин?
- И. Гбгбрвои. понял, твой дед Андрей Филиппович Туланов,  
Пиля Ёньб; твой отец Михаил Андреевич Туланов, Пиля  
Ёньб Миш.
- Ф. Ми олам Изьва Ялын, Изьядор сиктын. Менам эм ай, мам,  
вск, чой. Изьядор матын Эжвасянь. Эжва Ялын олд  
пбч, а пбль абу. Эжва Ялын миян ыджыд рбд.
- И. Гбгбрвоа. Понимаю. Вы живете в верховье Ижмы, в де-  
ревне Изьядор. У тебя есть отец, мать, брат, сест-  
ра. Деревня близка к Ычегде. В верховье Ычегды  
живет твоя бабушка, дедушки уже нет. На Ычегде боль-  
шая родня.
- Ф. Сідз Илья. Ми бнІ кывтам гортб, тэ дзббсян страж-  
никъясысь.
- И. Мы поплывем к вам домой. Да, я должен спрятаться.  
Но... Федя, мне надо в Россию.
- Ф. Гбгбрвоа. Ми мунам тэкбд Эжва Ялыб, Эжвасянь позьб  
Печораб либб Камаб.
- И. Понимаю. Мы переправимся с тобой в верховье Ычегды,

- с вычегды можно на шечору или на каму. Добираться до Ярославля, домой, по Вычегде опасно, найдут. Так?
- Ф. Илья, колѵ велѵдны коми сѳрни. Эжваын тѳ лoан коми морт — менам ѳрт. Гѳгѳрвоин?
- И. Гѳгѳрвои, Федя. Надо учить коми язык. На Вычегде я должен говорить по-коми. Я твой товарищ.
- Ф. Сѳдз. Эжваын уна сикт. Колѵ сѳрнитны комиѳн, ме велѵда.
- И. Догадываюсь, Федя. На Вычегде много деревень. Надо говорить по-коми. Не должны догадаться, что я беглый.

Задания:

1. Составьте новый вариант диалога.
2. Справьтесь в "Кратком этимологическом словаре коми языка" (далее КЭС), авторы В.И. Лыткин, Е.С. Гуляев, — 1970) об истории слов: ай, вок, чой, пѳч, пѳль.

8. Федя тѣмѣдѣ вѣр-вайн.

Это утро, радость эта,

Эта мощь и дня и света,

Этот синий свод.

Этот крик и вереницы,

Эти стаи, эти птицы,

Этот говор вод.

Эти ивы и березы,

Эти капли, - эти слезы,

Этот пух, - не лист,

Эти горы, эти доли,

Эти мошки, эти пчелы,

Этот зык и свист.

Эти зори без затмения,

Этот вздох ночной селения,

Эта ночь без сна,

Эта мгла и гладь отмели,

Эта дробь и эти трели,

Это все весна.

Ф. Илья, тѣ вѣлѣн Эжвайн, сѣсса Емвайн, сы бѣрын Ук-  
вайн. Кутшѣ: миян Изъванным? Гѣгѣрвоин?

И. Да, я плыл по Вычегде, затем по Выми, ссыльным ра-  
ботал на Укве. Река Ижма какая? Очень красивая при-  
рода кругом! Все послушай:

Природа - не слепок,  
не бездушный лик -  
в ней есть душа,  
в ней есть свобода,  
в ней есть любовь,  
в ней есть язык.

Фадя, как вы называете природу и все окружающее вас?

Ф. Вёр-ва (лес-воды). Парма (лес). Парма паськэд, пом-тём, гёгёр вёр и вёр-ва. Как понимаешь?

И. Да-да, я повторяю: вёр-ва, это значит и вёр, и ва, вся природа. Парма обширная, бескрайняя, кругом леса и природа. Вёр-ва, парма. Я запоминаю.

Ф. Бур, Илья! Тэнад артыё коми ног - вёр!

И. Ме кужа шуны ё.

Ф. Водзё, Илья. Аддзан, вёрыс джуджыд местаын.

Ми шуам яг. Ягын быдмё уна пожём, коз. Гажа места!

И. Понимаю, гёгёрвоа. Боровой лес - яг. Там много сосен, елей. Красивые места!

Ф. Коръя вёр шуёны рас. Расын быдмё кыдз, пипу, ловпу, пельсь, льём, бадь. Эжваын быдмё тупу (дуб).

И. Я запомнил: рас - лиственный лес. Там растут березы, осины, ольха, рябина, черемуха, ива. На Вычегде растет дуб. Значит, береза-кыдз, осина - пипу, ольха-ловпу, рябина-пельсь, черемуха-льём, ива-бадь, дуб-тупу.

Ф. Ошка. Тә тѳдан шор?

И. Ручей. Речка.

И. Ёль?

Ф. Ог тѳд.

Ф. Шор ыджыд, ёль дзоля, ичѳт. Но Изъва - абу шор, абу ёль.

И. Значит, Изъва - это ю (река), все что впадает в нее шор, ель.

Ф. Эм и нѳшта вис. Вис йитѳ кык нюр либѳ кык ты.

И. Вис - это протока? Вис соединяет два болота или два озера. Так? Запоминаю: ю, шор, ёль, вис; нюр, ты.

Ф. СІдз. Со керѳс, с Ійѳ джуджыд, мича, гажа.

И. Керѳс джуджыд, мича, гажа. Горка крутая, красивая, нарядная.

Я запомню все слова, Федор: вѳр-ва, парма, вѳр, ва, яг, кыр, керѳс, рас, пожѳм, коз, коръя вѳр, кыдз, пипу, ловпу, пельсь, льѳм, бадь, тупу, ю, шор, ёль, вис, нюр, ты, мича, гажа, джуджыд, ыджыд, медыджыд.

### Задания:

1. Укажите из приложения художественные тексты, близкие к данной теме. Прочитайте эти тексты, попробуйте перевести; поработайте с КЭЖ.

2. Приведите пословицы и поговорки по теме.

3. Продолжите воображаемый диалог Ильи и Федора.

9. Илья тѣдмалѣ пемѣс нимѣяс  
(Илья узнает названия животных)

И. Федя, я кое-что запомнил, пожив в ссылке немного на Выми. Я знаю из зверей:

ош-медведь

кѣин-волк

руч - лиса

кѣч - заяц

ур - белка

Из домашних животных знаю: мѣс - корова, ѣш - бык, порсь - свинья, ыж - овца, меж - баран, пон - собака, кѣр - олень, вѣв - лошадь.

Ф. Менам ов туланьсь. Тулан - куница. Тулан - дона зверь-пемѣс. Вычегдаын кодкѣ шубѣ - сер.

И. Зѣв бур, Федя! Ме гѣгѣрвои, тулан - дона зверь-пемѣс. Тѣ вермин лоны... Серов, сер - куница?

Ф. Верми лоны Серов. Кывзы водзѣ. Вѣрын эм дона пемѣс-сьѣдѣѣж, горностаи. Илья, висѣтав: сьѣдѣѣж. Сьѣдѣѣж означает "черный хвост". Сьѣдѣѣжлѣи дона ку.

И. Дона ку значит - дорогая шкура? А как называется соболь?

Ф. Низь. Вѣрын ми кѣям йѣраѣс. Йѣра - лось. Изъваын шубны лола, сьлѣи кѣк ним. Ваын олѣ мой, бобр.

И. Итак, что я знаю? Ош, кѣин, руч, кѣч, ур, тулан(сер),

сьвдббж, низь, мой, вѳв, мѳс, ѳш, кѳр, порсь, ѳж, меж,  
пон, йѳра (лола).

Задания:

1. Приведите пословицы и поговорки о животном мире (приложение)

2. Выясните историю слов по КЭСЖ.

3. Составьте небольшие рассказы о животных.

Ю. Федя и Илья вѳр керкаын (Федя и Илья  
в лесной избушке)

Ф. Тайѳ мян вѳр керка. ТанІ мян кѳлуй, чери кянІн.

Это наша схотничья избушка. Здесь наши угодыя - пу-  
тики. рыбсловное место.

И. Охотник шусьѳ кыйсьысь. А рыбац?

Ф. Чери кыйысь.

И. Тэ кыйсьысь и чери кыйысь, сІдз?

Ф. СІдз. Ме кыйся вѳрын. Юсь кья чери.

И. Тэнад ай Михаил Андреевич кодІ?

Ф. Кыйсьысь и видз-му вѳдितься (охотник и земледелец).

СІИѳ кыйсьѳ и вѳрын. и ю вылын. Эмѳсь вѳр керка

и чомьяс. СІИѳ видзѳ гортса пемѳс - вѳв, мѳсьяс,

ыжьяс, курѳгьяс. Айлѳн уна гѳра-кѳдза: ид, сю, зѳр,

анькытш, кѳнтусь. Вѳр-ва сетѳ мянлы быдтор. Вись-

тав, Илья, рочѳн!

И. Понимаю. Твой отец и охотник, и рыбац, и земледе-

лец. Есть в лесу избушка и шалаши. Держит много живности - лошадь, коров, овец, кур. У отца - большое земледельческое хозяйство: возделываем ячмень, рожь, овес, горох, коноплю. Природа дает все. Федор, во что одеваешься ты на охоте и что берешь с собой?

Ф. Ме муна чѣс видлавны чѣстуйѣд. Кокын кыс - кокни кѣм пидѣс выйѣдз, дѣра гач, дѣрѣм, лузан. Менам эм пишпаль, чер, шыбедь (копье). Тѣлын ме лызь вылын, пася либѣ шоньд дукѣса, ме кыска норт, кын койбедь. Менам эм биа из и бива, ѣта бипур, узя вѣрын. Гожѣмын и арын чери кыям вугырѣн, тывѣн, кыснанѣн, гымгаѣн.

Илья, ме мѣд пѣв лыддя кывѣяс, тѣ шуав мекѣд! Вѣркка, чѣстуй, чѣс, чери калны, кыйсысь, кыс, дѣра гач, дѣрѣм, лузан, пась, дукѣс, пишпаль, чер, шыбедь, койбедь, норт, биа из, бива, бипур, вугыр, тыв, кыснан, гымга.

### Задания:

1. Приведите соответствующие тексты, пословицы, поговорки.
2. Составьте новые варианты диалога.
3. Поработайте с КЭЖ.

II. Тѳлысь нимъяс шензѳдлсны Ильяѳс

(названия месяцев удивили Илью)

Ф. Илья, тѳ ѳд тѳдан: ѳнІ гожѳм, регыд ар, сѳсся тѳв,  
бара-тулыс и бара гожѳм?

И. Сейчас лето - гожѳм, скоро осень - ар, затем зима -  
тѳв, опять весна - тулыс и снова лето - гожѳм. Я  
эти слова знаю: гожѳм - ар - тѳв - тулыс.

Ф. Год - во, полгода - во<sup>д</sup>жын.

И. Во и во<sup>д</sup>жын. Ме тѳда. Ме кужа шуны: ѳти во, кык во,  
куим во, нѳль во, вит во, ѳкмыс во, дас квайт во...

Ф. Шу ме ѳбрся: в прошлый год - колян во, в этот год -  
таво, в будущий год - мѳд<sup>д</sup>во.

И. Колян во, таво, мѳд<sup>д</sup>во. Я слышал, Федя; на вопрос -  
сколько тебе лет? - отвечают : ар?

Ф. Да, ар или арѳс. Ар - осень, возраст. Тѳнѳ каласны  
ѳжаын: "Кымын арѳс?" - Тѳ шу - кызь кык арѳс. СІдз?

И. Кызь кык. А тѳ, Федя?

Ф. Меным дас квайт. Ме дас квайт арѳса.

И. Ме кызь кык арѳса. СІдз? Меным кызь кык.

Ф. Месяц - тѳлысь. Кутшѳм тѳлысьын тѳ, Илья, чужин?  
Гѳгѳрвоин?

И. Гѳгѳрвои. Апрель тѳлысьын.

Ф. СІдзѳѳ, косму тѳлысьын.

И. ?!

Ф. Да, комибн апрель лоб косму - подсохшая земля,  
если дословно. Миян став тблысь аслас нима, гбгбр-  
всин? Сс кывзы: Тбвшбр - январын (середина зимы)  
Урасьбм - февральын (белкование)

Рака тблысь - мартын (вороний месяц)

Косму - апрельын

Ода кора - майын (с зеленью, с зеленой листвой)

Лбдза-номья - июнын (с оводом, с мошкаррой)

Сю оран - июлын (жатва ржи)

Моза - августын (с похолоданием)

Кбча - сентябрын (заячий месяц)

Вблрым - октябрын (?)

Тбл (на Печоре), тбв (на Вычегде), тбб (на Ижме) -

так называют декабрь.

Ф. Это трудно запомнить, Илья. Сьбкыд кутны крын.

И. Да-а, ме эг тбд коми тблысь ним. ЁнІ тбда.

Ф. Но тбд, Илья, комияслбн нимьяс торьялб. Емватаслбн  
аслас, улІ Изьвалбн аслас. Ме ог тбд сыктыв да ваш-  
катас нимьяс. Ме тбда эжватас да печораса нимьяс.

Гбгбрвсин?

И. Бур. А неделя?

Ф. Вежон, артбма вежа лун кивийсь. Вежа лун - святой  
день. Сизимбд лун - вежа лун. Вежон - сизим лун, не-  
деля. Тэ, гбгбрвсин, Илья, став ничыс артбма удл

да олбм серти? Гбгбрвоин?

И. Да. Все названия месяцев произошли в зависимости от характера труда и обычаев.

Задания:

1. Приведите стихотворения о временах года, разберите.

2. Составьте новые варианты диалога.

12. Илья тбдмалб бьдмбг да готбс нимбяс  
(Илья узнает названия растений и ягод).

Илья уджал Ис Туланов котыркбд      Илья работал с семьей  
Тулановых.

Илья отсасис тыла ректыны	Илья помогал делать новинку.
Керал Ис пуяс. Берт Ис мыр.	Рубил деревья.
Тыла вблИ матын шор дорын.	Корчевал пни. Новинка
Пуяс костын бьдмис турун.	от ручья. Между деревья-
Турунсб ытшкисны, курт Исны.	ми росла трава. Траву
Пуяссб чукбрт Исны. Пуяс	скосили, сгребли. Деревья
косьмасны, сИйбс сотасны,	собрали. Деревья высох-
пбимас кбдзасны ид либб сю.	нут. их сожгут, в пепел
	посеют ячмень или рожь.

Илья касис Онбб Мишлысь: трава - сИйб турун; гум-  
дягиль; петшбр - крапива; гбньб - бутень; бьидз - мали-  
на.; сэтбр - смородина; турипув - клюква; пуе - брусни-  
ка.; чбд - черника; чбдлач - голубика; намыр - костяника;

мырпом – морошка: съблаоз – поленика; оз – земляника;  
ош чбд – ежевика.

Михаил Андреевич – Пиля Ёньё Миш – висьталіс  
Ильялы: гожьмын ми вотам уна вотёс. Быдмё уна тшак –  
гоб, еджыд гоб, гёрд гоб, мёс гоб, сола тшак – ельдёг,  
путник, гёнадор, ягсер (Илья уточнил соленые грибы –  
сола тшак): грузди, волнушки, путники.

### Задания:

1. Составьте рассказы – миниатюры о сборе ягод или грибов.
2. Сверьте названия со словарем–приложением.
3. Узнайте из КЭСЖ возраст слов.

ІЗ. Пиля Ёньё Миш – му вёдитысь

(Михаил Андреевич – земледелец,

крестьянин)

Илья активно помогая крестьянину Туланову в хозяйстве и запоминал выражения:

Семья видзис кык вёв, мёсьяс и мукёд пемёс. Тулысын гёрисны муяс гёрийён.	Семья держала двух лошадей, коров и другую живность. Весной пахали землю плугом.
Куйёдалісны. Кёдзисны шоньд муё ид, сю, зёр, анькытш, кёнтусь, сёркни, морков, куш- ман.	Унавозили. Посеяли в теплую землю ячмень, рожь, овес, горох, коноплю, репу,

Лунбок эрдѣ кѣдэлсны неуна шобдІ. Агсалсны агасѣн.	морковь, редьку. На южное поле сеяли немного пшеницы. Бороновали бороной.
Арын идралсны нянь.	Осенью убирали хлеб.
Гумлаыс Тулановъяслѣн ыджыд.	Гумно у Тулановых большое. Получились громадные скирды. Всю осень молотили ячмень и рожь.
Армисны ыджыд сѣрѣмъяс.	Хлеба хватало на всю зиму.
Арбыд вартсны ид да сю.	Весной понадобились семена. Михаил Андреевич расширял угодья, вырубил еще новинку. Посевная требовала много времени.
Нянь тырѣдлсны тѣвбыд.	
Тулысын бара колѣ кѣйдыс.	
Онѣ Миш паськѣдчис, дасьтс виль тыла. Гѣра-кѣдза босьтлс уна кад.	

Задания:

1. Подберите соответствующие пословицы и поговорки.
2. Составьте предложения по теме.
3. Составьте текст, расскажите.

14. Чери кыйѣм (рыбалка)

Вѣр керкаын олгѣн Ош ёль-ын Илья кыйис чери.	Живя в лесной избушке, Илья ловил рыбу на Ош ёле (ош ёль - медвежий ручей).
--	---

Илья кужис кыснасьны, сылы  
шедїс сир. ёкыш, сын.

Пьжсянь рытын сїйб кыйис  
налим, ёкыш, лёль.

Водз асыв Илья вугралїс  
уна ком, кельчи, вирсин,  
мык.

Войын Илья шыбитлїс самбн  
вугыр, но кутшбмкб ыжжд  
чери орбдїс вугыр.

Посни йбршьяс, гуринаяс,  
ёльяс сїйб эз босьтав.

Каляяс да варышьяс бктїс-  
ны посни чери.

Ва дорын Ильялы вблї лб-  
сьд, сїйб лолалїс тыр  
морбсбн.

Луннас локтїс Федя, и  
Илья петкбдлїс став кый-  
дбссб.

Ф. Илья, висьтав чери нимьяс комибн.

Илья умел ловить на блес-  
ну, ему попались щука,  
окунь, язь.

С лодки вечером острогой  
он словил налима, окуня и  
сёмгу.

Рано утром на крючок Илья  
поймал много хариуса, со-  
роги, плотвы, ельца.

На ночь Илья бросал нажив-  
ку на крючке (подольник), но  
какая-то большая рыба обор-  
вала крючок.

Мелких ершей, пескарей  
он не брал.

Чайки (речные) и ястребы  
клевали мелкую рыбу.

У реки Илье было хорошо,  
он дышал свободно, всей  
грудью.

Днем прибыл Федор, и Илья  
показал всю добычу.

И. Лэль, сир, ёкыш, налим, сын, вирсин, мык, кельчи, йбрш, ёль, гурина.

Ф. Ми пуам чёскыд юква!

И. Оква - уха. Рыбник ? Черинянь.

Задания:

1. Составить связной текст и пересказать его.

2. Работа со словарем.

3. Составить новые варианты диалога.

Гь. Кысян стан дорын(у ткацкого стана)

Ф. Илья. видэёд. тайё кысян стан. Гёгёровоин?

И. Ме тёда. Рочён - ткацкий стан. Россияын татшём жё.

Ф. Ыджыд мам быдтё шабдІ. ШабдІ быдмё шоньд гождьмын оура. СІЙёснетшкасны, торйёдасны юрсё, вольсаласны ваё, сёсся вольсаласны виде вылё, лоб еджыд шаодІ. Кыдзи гёгёровоин?

И. Твоя бабушка растит лён. Лён в теплое лето произрастает хорошо. Егү жнут, обрезают, погружают в воду, затем застилают на лугу, становится побеленной.

Ф. Куделььсь вёчёны шёрт, шёртысь кыёны дёра. Дёра мичмёдёны уна рёмён. Дёраьсь вурёны гач, дёрём, дукёс. Паськём дасьтёны уджавны и вёчёны; эм ён дёраьсь уджалан паськём, эм и мяча вёччан паськём.

- И. Из кудели делают пряжу, из пряжи ткнут холст. Холст красят многоцветьем. Из холста шьют штаны, рубахи, армяки. Одежда готовится для работы и для народа; есть крепкая холщовая рабочая одежда, есть и красивая нарядная одежда.
- Ф. Видзбд, Илья, кулб печкан со!
- И. Да, лежит прялка, вижу.
- Ф. Ыджыд мам тбвбщ печкб. Ыж вурунысь артмб шбрт, шбр-  
тысь киб кепысьяс, латшьяс.
- И. Твоя бабушка всю зиму прядет. Из овечьей шерсти получается пряжа, из пряжи вяжут рукавицы, носки. Федь, а где у вас шерстобитка?
- Ф. Летчан? Ыджыд мам оз летчы. Сылбн эм нистан. Летчан эм айлбн. Ай гындб гынкбм и вурун летб ачыс. Миян уна гындей. Ай кужб вурны и кучикысь кбм. Кыс.
- И. Ага, бабушка не имеет шерстобитки. У нее есть чесалка. Шерстобитка есть у отца. Отец катает валенки и поэтому сам обрабатывает шерсть шерстобиткой. У вас много валяльщиков. Отец умеет шить из кожи обувь. Кыс называется.

Задания:

1. Составить связный текст, подготовить пересказ.
2. Усовершенствуйте диалог.

16. Чожлѳн выль керка  
( у дяди новый дом )

- Ф. Илья, менам эм чож, мамлѳн вок. Сїѳ сувтѳдѳ выль керка.
- И. Понимаю. У тебя есть дядя, мамин брат. Он ставит новый дом.
- Ф. Чож олѳ дзоля грездын. А гѳгѳрыс мича - мича вѳр! Шыльыд кузь пожѳмьяс, чатѳртчан - шапкаыд усьѳ. Жаль пѳрѳдны - зарни пуяс. Керка-карта вылѳ колѳ некимын сѳ пожѳм.
- И. Федя, я попробую точно перевести. Дядя живет в маленькой деревне. А кругом - красивейший лес! Гладкоствольные длинные сосны, загладишься - шапка свалится ( с головы). Жалко валить - золотые деревья. На дом и хозяйственные постройки надо несколько сот деревьев.
- Ф. Ме отсалї кольѳм тѳв пѳрѳдны кер. Кык вѳлѳн кыскалїм кер вѳрысь. Тулысын волїм. Тшупим пельѳсьяс. Вайим нитш, косьмѳ. Чож дасьтѳ дждж, вевт, ѳдзѳсьяс, ѳшиньяс; пач тѳчны ковмас лыа, сѳй.
- И. В прошлую зиму помог валить лес. На двух лошадях возили бревна из леса. Весной бревна затесали. Срубили углы дома. Привезли мох, сушится. Дядя готовит пол (материал для пола), потолок (крышу),

двери, окна; для печи понадобится глина, песок.

Ф. Чо ж стрбитас выль пывсян. СІЙ в корсис бур из, ло в пвсь гер, ло в пвсь пывсян.

И. Погоди, Федя, ты говоришь о новой бане дяди. Он искал нужные камни, печь будет с жаром, баня будет жаркой. Федя, я успел осмотреть многие дома и пристройки, и заметил отсутствие гвоздей?

Ф. Да, ми шуам вбрт тув - железный гвоздь. Ме аддзылІ вбрт тув, но сІЙ в этша. Коми йвз сувтвдбны керка - картаяс вбрт тувтвг. СІдзи вввлІ.

И. Строят без гвоздей, всегда так было. Пила, топор и дерево.

Ф. Да, Илья, червн да пила вн бвдтор артмылІс.

И. Понимаю.

### Задания:

1. Опираясь на диалог, составить рассказ о строительстве деревянного дома.

2. Составить рассказ о строительстве многоэтажного дома.

Ш.

Краткий справочник по грамматике  
и лексике коми языка.

Фонетика.

В коми литературном языке имеется семь гласных фонем: а, и, о, ъ, у, ы, э. Гласные а, и, о, у, э признаются так же, как и в русском языке. Звук ы является гласным более заднего образования, чем в русском языке. Звук ъ, отсутствующий в русском языке, представляет собой неогубленный гласный среднего ряда среднего подъема, он по своему качеству несколько напоминает редуцированный гласный русского литературного языка  $\wedge$  /мо́лт/, /мьлкó/, однако ъ в коми языке является гласным полного образования, а не редуцированным.

Классификация гласных фонем:

	ряд	Передний ряд	Средний ряд	Задний ряд
подъем				
Верхний подъем	и		ы	у
Средний	э		ъ	о
Нижний			а	

Классификация согласных фонем:

Место образования		губные переднеязычные				пала-	сред-	зад-
		губ- ные	губ- но- зуб- ные	зубно- дор- саль- ные	альвео- лярно- кануმი- нальные	таль- ные	не- языч- ные	не- яз- ыч- ные
Способ образования								
шум- ные	взр- ыв- ные	глу- хие	п	т		ть		к
	звон- кие		б	д		дь		г
шум- ные	фрика- тивные	гл. зв.	в	з	ш ж	сь зь	й	
	аффри- каты	гл. зв.			тш дж	ч дж		
со- нор- ные	смыч- но-про- ходные	носо- вые м		н		нь		
		бско- вые		л		ль		
со- нор- ные	виб- ранты				р			

В русских заимствованиях встречаются звуки ф, х, ц.

Среди согласных коми языка имеются специфические аффрикаты, обозначаемые буквосочетаниями: тш - твердая

аффриката, дз - мягкая звонкая аффриката, дж - твердая аффриката.

Мягкие (палатальные) согласные коми языка по своей артикуляции значительно отличаются от соответствующих мягких (палатализованных) согласных русского языка. В русском языке при образовании мягкого согласного от соответствующего твердого к артикуляции твердого согласного только прибавляется дополнительная артикуляция, выражающаяся в приближении стенки языка к твердому небу. В коми языке же мягкие согласные коренным образом отличаются от соответствующих твердых. Здесь мягкую пару имеют только зубные (т, д, с, з, н, л) и некоторые альвеолярные (тш, дж), тогда как в русском языке могут быть мягкими и губные.

При произнесении твердых зубных согласных кончик языка поднят к верхним зубам, а при альвеолярных - к десне. При образовании соответствующих мягких согласных коми языка артикуляция органов речи значительно изменяется: кончик языка опускается к нижним зубам, а спинка языка приподнимается к твердому небу, поэтому мягкие согласные коми языка, соответствующие твердым зубным или альвеолярным, нельзя назвать зубными или альвеолярными, так как язык при произнесении этих мягких согласных поднят не к верхним зубам и альвеолам.

Гласные и согласные в речевом потоке распределены почти равномерно: на сто гласных приходится примерно 130 согласных, тогда как в русском языке на 100 гласных приходится согласных 150, а в немецком - 170. Из коми гласных чаще встречаются нелабиализованные среднерядные (ѳ, а, ы), а из согласных сонорные (н, м, л, р), а также ффрикативные (в, й, с, сь).

В корнях слов встречаются все гласные звуки.

По сравнению с русским литературным языком звуки коми языка более устойчивы: они менее подвержены влиянию соседних звуков. Гласные качественно не изменяются: ассимиляция согласных (или переход одной фонемы в другую) под влиянием соседних звуков занимает незначительное место и имеет диалектный характер.

Некоторые трудности представит чередование Л-В во множестве слов: вѳв "лошадь" - вѳлѳн "с лошадью" - вѳлѳй "моя лошадь"; кывны "слышать" - кыла "я слышу" - кылѳ "он слышит". В древности коми язык был эловым, не было чередования. Л-В произошло в вычегодских и удорских диалектах, закрепилось в литературном языке. В северных диалектах - вымском, ижемском - чередование несколько иное, там Л переходит в удлинённый гласный: кывны (лит.) - кыны "слышать"; вѳв (лит.) - вѳѳ "лошадь".

Ударный слог коми литературного языка по своей длительности и силе отличается от безударных значительно меньше, чем в русском литературном языке. Коми-зырянское ударение (в отличие от коми-пермяцкого) не является строго фиксированным, имеется лишь тенденция ставить его на первом слоге. Оно не несет смыслоразличительной функции, поэтому, например, можно без ущерба для смысла сказать: э́ртыяслы - э́ртыя́слы - э́ртыяслы́ (друзьям).

#### Морфология.

Имени существительному (нимакыв) свойственны грамматические категории числа (лыд), падежа (падеж) и притяжательно-указательная категория (мортадун категория).

Существительное имеет два числа - единственное и множественное (втка и уна лыда нимкывъяс). Множественное число образуется при помощи суффикса - яс /-йас/: керка - керкаяс (дома); э́рт - э́ртыяс (друзья, товарищи). Суффикс множественности предшествует падежному суффиксу: вэ́въяслы (лошадям).

В коми литературном языке 16 падежей:

1. Именительный - нимтан: э́рт (друг), вэ́р (лес)
2. Родительный - асалан: э́ртли́н, вэ́рли́н
3. Притяжательный - босьтан: э́рты́сь, вэ́рты́сь
4. Дательный - сетан: э́рты, вэ́рты

5. Винительный - керан: ёртѳс, вѳр-вѳрѳс
6. Творительный - керанторья: ёртѳн, вѳрѳн
7. Соединительный - ѳтвывтѳн: ёрткѳд, вѳркѳд
8. Лишительный - торйѳдан; ёрттѳг, вѳртѳг
9. Достигательный - могман: ёртла, вѳрла
10. Местный - ина: ёртын, вѳрын
11. Исходный - петан: ёртысь, вѳрысь
12. Вступительный - пѳран: ёртѳ, вѳрѳ
13. Приблизительный - матысчан: ёртлань, вѳрлань
14. Отдалительный - ылыстчан: ёртсянь, вѳрсянь
15. Переходный - вуджан: ёрткѳд, вѳртI, вѳрѳд
16. Предельный - воан: ёртѳдз, вѳрѳдз.

Притяжательно-указательная категория имеет два значения: притяжательное, указывающее на принадлежность данного предмета тому или иному лицу, и значение определенности, указывающее на конкретность предмета в данной ситуации.

Суффиксы притяжательно-указательного

склонения:

Ед.ч. (индивидуальный обладатель)

1. Им. ёртѳй "мой друг", ёртыд " твой друг", ёртыс "его друг".
2. Род. - ѳйлѳн - ыдлѳн - ыслѳн
3. Притяж. - ѳйлысь - ыдлысь - ыслысь
4. Дат. - ѳйлы - ыдлы - ыслы

5. Вин.	- ъс	- тѵ	- сѵ
6. Твор.	- нам	- над	- нас
7. Соц.	- ѱкѵд	- ыдкѵд	- ыскѵд
8. Лишит.	- ѱйтѵг	- тѵгыд	- тѵгыс
9. Достиг.	- ѱила	- ыдла	- ысла
10. Местн.	- ам	- ад	- ас
11. Исх.	- съым	- съыд	- съыс
12. Вступ.	- ам	- ад	- ас
13. Приблиз.	- ѱилань	- ыдлань	- ыслань
14. Отдал.	- ѱисянь	- ыдсянь	- ысянь
15. Перех.	- ѵдым	- ѵдыд, тѵд	- ѵдыс, тѵс
16. Предельн.	- ѵдым	- ѵдыд	- ѵдыс

Множ. ч. (коллективный обладатель)

1. Им. ѳртным " наш друг", ѳртныд " ваш друг",  
ѳртныс " их друг".

2. Род.	- нымлѵн	- ныдлѵн	- ныслѵн
3. Притяж.	- нымлысь	- ныдлысь	- ныслысь
4. Дат.	- нымлы	- ныдлы	- ныслы
5. Вин.	- нымѵс	- нытѵ	- нысѵ
6. Твор.	- наным	- наныд	- наныс
7. Соц.	- нымкѵд	- ныдкѵд	- ныскѵд
8. Лишит.	- тѵчным	- тѵчныд	- тѵчныс
9. Достиг.	- нымла	- ныдла	- нысла
10. Местн.	- аным	- аныд	- аныс

II. Исх.	- сьыным	- сьыныд	- сьыныс
12. Вступ.	- аным	- аныд	- аныс
13. Приблиз.	- нымлань	- ныдлань	- ныслань
14. Отдал.	- нымсянь	- ныдсянь	- ныссиянь

Прилагательное в коми языке, стоящее перед определяемым словом, не изменяется: бур ёрт "хороший друг", бур ёртлён "у хорошего друга", бур ёрткёд "с хорошим другом", бур ёртыяс "хорошие друзья", бур ёртным "наш хороший друг" и т.д. Если прилагательное входит в состав сказуемого, то оно может выступать (как и существительное) в форме творительного падежа: Ёртёс шудны бурён "Моего друга считают хорошим". Кроме того, прилагательное имеет специфический суффикс словоизменения - ёсь, который употребляется для обозначения множественного числа прилагательного, употребленного в роли именной части составного сказуемого:

Бур ёрт. Ёртыяс бурёсь "друзья хорошие".

Ён вёв. Вёвтыяс ёнёсь "лошади сильные".

Кёдзыд тёв. Тёвтыяс кёдзыдёсь "зимы холодные".

Прилагательные изменяются по степеням сравнения и качества. Сравнительная степень образуется при помощи суффикса - джык: лёзджык "более синий", сьёдджык "чернее", ичётджык "более маленький", ыджыдджык "более крупный". Превосходная степень формируется при

помощи приставки мед, которая присоединяется к основе прилагательного, и слова медся "самый"; медбур "самый хороший"; медсьсь "самый умный"; медся ыджьд "самый большой"; медся шань "самый добрый".

Имени числительному свойственны грамматические категории количественности, порядковости и совместности. Порядковые числительные образуются от количественных с помощью суффикса - ъд. совместные - с помощью суффикса - нан:

Куим - коймѡд "третий" - куимнан "все три"

нѡль - нѡльѡд "четвертый" - нѡльнан "все четыре"

вит - витѡд "пятый" - витнан "все пять"

квѡйт - квѡйтѡд "шестой" - квѡйтнан "все шесть"

сизим - сизимѡд "седьмой" - сизимнан - "все семеро"

дас ѡти - дас ѡтиѡд "одиннадцатый" - дас ѡтинан  
"все 11".

дас кык - дас кыкѡд "двенадцать" - дас кыкнан  
"все 12"

кызь ѡкмыс - кызь ѡкмысѡд "29-й" - кызь ѡкмыснан  
"все 29".

Во многих отношениях числительное близко к прилагательному. например: I) числительное, являющееся определением и обозначающее количественный признак предмета, строит перед существительным и не изменяется:

Ѣртася куим ѡрткѡд "Я дружу с тремя товарищами". Сѡиѡ

нимкодъ нѣльнан монъыслы "Она рада своим четырем снохам".

2) числительное субстантивируются так же, как и прилагательные.

Количественное числительное, поставленное после существительного, обозначает приблизительное количество и изменяется как существительное: морт кбкъямыслы "восемью человекам примерно", зон дас "около десяти парней".

Местоимения в коми языке распределяют по следующим разрядам:

1) личные: ме, тэ, сІйб "я, ты, он (она)", ми, тІ, найб "мы, вы, они".

2) усилительно-личные: ачым "я сам", ачѹд "ты сам", ачѹс "он сам", асьным "мы сами", асьнѹд "вы сами", асьныс "они сами".

3) счетно-личные: бѹнам "я один", бѹнас "он один", кыкнанным "мы двое", кбкъямыснанныд "вы все восемь человек" и др.

4) послеложно-личные: вылам "на мне", вылас "на нем", бокам "рядом со мной", събраным "вместе с нами".

5) взаимно-личные: бѹта-мбдлы "друг другу", бѹта-мбдсянь "друг от друга", бѹта-мбдбдэ "друг к другу" и др.

6) притяжательные: менам; тэнад, сѹлбн "мой, твой, его"; миян, тІян, налбн "наш, ваш, их"; ас, аслас "свой",

"мой" и др.

7) указательные : с Iяб "тот", сэтшбм "такой", тайб "этот" и др.

8) вопросительно-относительные: код I "кто", мый "что", кутшбм "какой", кмын "сколько" и др.

9) отрицательные: некод "никто", нинбм "ничего", некутшбм "никакой" и др.

10) неопределенные: кодкб "кто-то", мыйкб "что-то", кмынкб "сколько-то" и др.

II) обобщительно-отрицательные: став "весь", быд "каждый", быдбн "все" и др.

Прилагаем таблицу склонения личных местоимений:

Склонение личных местоимений

Падеж	единств.			множ. ч.		
	І л.	П л.	Ш л.	І л.	П л.	Ш л.
1. Им.	ме	тэ	сіѣѣ	ми	ті	найѣ
2. Род.	менаѣ	тэнаѣ	сылѣн	миян	тіян	налѣн
3. Притяж.	менсыѣѣ	тэнсыѣѣ	сылсыѣ	миянлысыѣ	тіянлысыѣ	налысыѣ
4. Дат.	меным	тэныѣѣ	сылы	миянлы	тіянлы	налы
5. Вин.	менѣ	тэнѣ	сіѣѣс	миянѣс	тіянѣс	найѣс
6. Твор.	меѣн	тэѣн	сыѣн	миянѣн	тіянкѣѣд	найѣн
7. Соц.	мекѣѣд	тэкѣѣд	сыкѣѣд	миянкѣѣд	тіянкѣѣд	накѣѣд
8. Лишит.	метѣѣг	тэтѣѣг	сытѣѣг	миянтѣѣг	тіянтѣѣг	натѣѣг
9. Достиг.	мела	тэла	сыла	миянла	тіянла	нала
10. Мест.	меын	тэын	сыын	миянын	тіянын	наын
11. Исх.	мевсыѣ	тэвсыѣ	сылсыѣ	миянлысыѣ	тіянлысыѣ	налы
12. Вступ.	меѣ	тэѣ	сыѣ	миянѣ	тіянѣ	найѣѣѣ, наѣѣ
13. Прибл.	меланѣ	тэланѣ	сыланѣ	миянланѣ	тіянланѣ	наланѣ
14. Отдал.	месянѣ	тэсянѣ	сылсянѣ	миянсянѣ	тіянсянѣ	насянѣ
15. Перех.	меѣд	тэѣд	сыѣд	миянѣд	тіянѣд	наѣд
16. Пределън.	меѣдз	тэѣдз	сылѣдз	миянѣдз	тіянѣдз	наѣдз

Глаголу свойственны категории наклонения, времени, лица, числа, вида и залога. Глаголы изменяются по одному и тому же образцу, основа слова во всех формах спряжения сохраняется без изменения. У коми глагола два прошедших времени. Первое (очевидное) прош. вр. обычно выражает действие, совершившееся в присутствии говорящего, второе (неочевидное, результативное) прошедшее время выражает действие, свидетелем которого говорящий не был, о котором он судит по результатам действия или по каким-либо косвенным данным, например: Коля лунтыр гижис "Коля весь день писал". Коля лунтыр гижьма "Коля оказывается, весь день писал" (во втором случае говорящий сам не видел, как писал Николая).

Форм, соответствующих совершенному и несовершенному видам русского языка, в коми нет, поэтому один и тот же глагол переводится на русский язык глаголами и совершенного, и несовершенного вида: гижны "писать", "написать".

В коми языке различаются понудительный и возвратный залого, которым противостоят непонудительные и невозвратные формы: гига "пишу" — гижьд "заставь писать"; гижны "писать" — гижсьыны "расписываться". Понудительная образуется при помощи суффиксов — ьд, — т, — д; возвратность реализуется с помощью — сь, ч, зь.

Инфинитив в коми языке имеет неопределенную и опре-

деленную формы. Показателями неопределенной формы являются суффиксы - ны и - ыны: аттыбавны "благодарить", гижны "писать", восътыны "открыть"; определенность же придают суффиксы - ным, - ныд, - ныс, нытб, - нысб: гижныд кужам "писать-то умеем", гижнысб кутам "писать-то начнем". Определенная форма инфинитива указывает на лицо или конкретизирует действие.

### Спряжение глаголов

Изъявительное наклонение. Настоящее время.

Утв. форма	О.риц.форма
I л. гижа (ме)	ог гиж (ме)
Ед.ч. 2 л. гижан	он гиж
3 л. гижб	оз гиж.
I л. гижам	ог гижбй
Мн.ч. 2 л. гижанныд	он гижбй
3 л. гижбны	оз гижны

Будущее время.

I л. гижа	ог гиж
Ед.ч. 2 л. гижан	он гиж
3 л. гижас	оз гиж
I л. гижам	ог гижбй
Мн.ч. 2 л. гижанныд	он гижбй
3 л. гижасны	оз гижны

## Первое прошедшее

I л. гжи	эг гж
Ед. ч. 2 л. гжин	эн гж
3 л. гжис	эз гж
I л. гжим	эг гжбй
Мн. ч. 2 л. гжинныд	эн гжбй
3 л. гжисны	эз гжны

## Второе прошедшее

2 л. гжбмыд	абу гжбмыд
Ед. ч. 3 л. гжбма	абу гжбма
Мн. ч. 2 л. гжбмныд	абу гжбмныд
3 л. гжбмабсь, гжбны	абу гжбмабсь абу гжбмны

Повелительное наклонение

Ед. ч. 2 л. гж	эн гж
Мн. ч. 2 л. гжбй	эн гжбй

Коми причастия образуются при помощи суффиксов -ысь (уджалб "работает - уджалысь "работавший"), -ан (вартб "молотит" - вартан машина "молотящая машина, молотилка"), - бм (нббны - нбббм нянь "купленный хлеб"), - тбм (гбрны - гбртбм му "невспаханная земля").

Деепричастия имеют суффиксы - иг, игбн (узыны - узигбн "во время сна", петны - петигбн "выходя, вылезая"), - бмбн (юр бшбдны - юр бшбдбмбн "повесив, наклонив голову"), - тбдз (сёйны - сёйтбдз "до кушания, до еды"),

- тбг (кны - күтбг "без питья"), - мбн (нуны - нумбн "в меру, чтобы унести").

Наречия по значению делятся на следующие разряды:

1) наречия места: кытбн "где", кытчб "куда", ылын "далеко", матын "близко", некбн "нигде" и др.

2) наречия времени: кор "когда", дыр "долго", бнГ "теперь", важбн "давно", пыр "всегда" и др.

3) наречия образа действия: кыдзи "как", бура "хорошо", ло"сыда "красиво".

4) количественные наречия: кымынбн "сколько", нёлбн "четверо" и др.

5) наречия причины и цели: мыйла "почему", жаляддза "из жалости" и др.

Продуктивным суффиксом наречий образа действия является - а(я), при помощи которого образуются наречия от прилагательных: бур - бура, лек-лека, мича-мичаа и др.

Послеслоги, как служебные слова, распределяются по группам:

1) пространственные: выл -, дор -, ббр-, сай-, ул-, дИн-, весьт-, берд -

2) временные: дырйи; гбгбр, кежлб и др.

3) сравнительные и сопоставительные: кодь, моз, кузя

4) причинно-целевые: понда, вбсна, кузя.

Сокзы делятся на сочинительные (и, а, но, да, либѝ, ни, нисьѝ), подчинительные (мед, кѝ, медым, мый, кѝть).

Частицы имеются усилительные (бара, весиг, инѝ), ограничительные (сѝмын, медтыкѝ), указательные (со, то), вопросительные (ѝ, ѝмѝй, ли), отрицательные (абу, не), соотносящие (на, нин, нѝшта, ещѝ).

Разряды	После-логи
1. Пространственные	Туй вылын "через дорогу", туй кузя "по", туй пѝлѝн "вдоль", туй пыр "через", паныд "против", нъыльд "по", гѝгѝр "вокруг".
2. Временные	Дырий, кост I, коста, мысти, кежлѝ, чѝж, чѝжѝн (во время, при, спустя, в течении)
3. Сравнительные	Кодь, моз, серти, гырся, мында (подобно, как, величиной с...)
4. Причинно-целевые	Вѝсна, понда, могысь, польсь, ради (из-за, ради, за)
5. Разделительные	Кындзи, ѝтдор, ѝприч, пыдди, туйѝ, туйѝд, туйѝн, туйын (кроме как помимо)
6. Образа действия	Ног, ногѝн, сор, сорѝн, кежын, кежысь, выйын (подобно, как, с чем-либо)

<u>Количественные числители</u>		<u>Порядковые числительные</u>
(I) один	Ѡти, Ѡтик	ѠтиѠд, ѠтикѠд, медводцза
(2) два	кык	мѠд, кыкѠд
(3) три	куим	коймѠд
(4) четыре	нѠль	нѠльѠд
(5) пять	вит	витѠд
(6) шесть	квѠйт	квѠйтѠд
(7) семь	сизим	сизимѠд
(8) восемь	кѠкъямыс	кѠкъямысѠд
(9) девять	Ѡкмыс	ѠкмысѠд
(I0) десять	дас	дасѠд
(II) одиннадцать	дас Ѡти	дас ѠтиѠд
(I2) двенадцать	дас кык	дас кыкѠд
(I3) тринадцать	дас куим	дас коймѠд
(I4) четырнадцать	дас нѠль	дас нѠльѠд
(I5) пятнадцать	дас вит	дас витѠд
(I6) шестнадцать	дас квѠйт	дас квѠйтѠд
(I7) семнадцать	дас сизим	дас сизимѠд
(I8) восемнадцать	дас кѠкъямыс	дас кѠкъямысѠд
(I9) девятнадцать	дас Ѡкмыс	дас ѠкмысѠд
(20) двадцать	кызь	кызьѠд
(2I) двадцать один	кызь Ѡти	кызь ѠтиѠд
(30) тридцать	комын	комынѠд
(40) сорок	нелямын	нелямынѠд

<u>Количественные числительные</u>		<u>Порядковые</u>
(50) пятьдесят	ветымын	ветымынбд
(60) шестьдесят	квайтымын	квайтымынбд
(70) семьдесят	сизимдас	сизимдасбд
(80) восемьдесят	кбкъямысдас	кбкъямысдасбд
(90) девяносто	бкмысдас	бкмысдасбд
(100) сто	сә	сәбд
(135) сто тридцать пять	сә комын вит	сә комын витбд
(200) двести	кыксә	кыксәбд
(300) триста	куимсә	куимсәбд
(400) четыреста	нәльсә	нәльсәбд
(500) пятьсот	витсә	витсәбд
(600) шестьсот	квайтсә	квайтсәбд
(700) семьсот	сизимсә	сизимсәбд
(800) восемьсот	кбкъямыссә	кбкъямыссәбд
(900) девятьсот	бкмыссә	бкмыссәбд
(1000) тысяча	сюрс	сюрсбд
(1989) тысяча девятьсот	сюрс бкмыссә	сюрс бкмыссә
восемьдесят девять	кбкъямысдас бкмыс	кбкъямысдас бкмысбд
(2000) две тысячи	кык сюрс	кык сюрсбд

Дроби

Џкѡнъяс, дрооъяс

$\frac{1}{2}$  половина, одна вторая

Джын; ѡти кыкѡд кѡѡн

$1 \frac{1}{2}$  полтора, полторы;  
одна целая одна вторых

ѡти да джын

$\frac{1}{3}$  треть, одна третья

коймѡд кѡѡн; ѡти коймѡд  
кѡѡн

$\frac{1}{4}$  четверть, одна четвѣртая

нѣльѡд кѡѡн; ѡти нѣльѡд  
кѡѡн.

$\frac{2}{3}$  две трети

кык коймѡд кѡѡн

$\frac{1}{5}$  одна пятая

ѡти витѡд кѡѡн

10,5 десять с половиной

дас да джын

$29 \frac{2}{3}$  Двадцать девять и  
две трети

кызь ѡкмыс да кык  
коймѡд кѡѡн.

Прилагательные

Цвет, окраска

Красный  
зелёный  
белый  
чёрный  
жёлтый  
синий  
оранжевый  
коричневый  
серый  
золотистый  
серебристый  
одноцветный  
разноцветный  
бесцветный  
рисунчатый

Прилагательныйяс

Рѳм

Гѳрд  
веж  
еджыд  
сьѳд  
виж  
лѳз  
кольквиж  
пемыдгѳрд  
руд  
зарни рѳма  
эзысь рѳма  
ѳти рѳма  
уна рѳма  
рѳмѳм  
серпасалѳм,  
серпасьяса

Различные свойства. Аслыспѳлѳслуньяс.

аккуратный  
бедный  
бесполезный  
блестящий

буретш  
гѳль  
ковѳм, туйтѳм,  
шогмыѳм  
дзирдалысь

близкий	матыс
богатый	озыр
больной	висьсысь
быстрый	тэрыб
важный	колана, пыдди пуктана
верный	стбч
верхний	выл I
внешний	ортсыса
гладкий	шыльц
голодный	тшыг
глубокий	пыд I, джуджыц
горький	курыц
горячий	пбсь
грязный	няйт
дешёвый	донтбм
достаточный	тырмыбн
жёсткий	чорыц
жидкий	кизьбр
задний	ббрья
закрытый	пбдса
известный	нималана
кислый	шома
коренастый	латшкбс
кривой	пбла

ласковый

лёгкий

мокрый

небрежный

нежный

несчастный

низкий

нужный

опытный

особый

острый

открытый

передний

печальный

полный

прежний

прозрачный

пыльный

робкий

сердечный

старый

тонкий

толстый

упрямый

хитрый

ясный

мелі

кокни

васѣд, ва

кыдзскорѣ

мелі

шудтѣм

ляпкыд

колана

сюсь, тѣлка

горья

ѣсь

восьса

воддза

шог

тыр

важ

сѣдз

буса

полысь

сѣлѣма

пѣрысь, важ

вѣсни

кыз

нарт, асныра

наян

сэзь, сѣсѣм

Пословицы и поговорки

1. Кбде - гбр пая дукбсбн, а вунды дбрбм кежысь.
2. Кбде кбть пбимб, да пбраб.
3. Тулыснад верман сёрмыны нбр чегигкостI.
4. Гожбнад кб косанад он ытшкы, лоас мегырбн ытшкыны.
5. Гожся луныд йблбн-вйбн исковтб.
6. Чирбм уртб и кукань увтас.
7. кыйсьысьдлбн сямыс ноп серти тбдчб.
8. Кык ош бти губ оз тбрны.
9. Ошкисны, ошкисны да ошкб пбрис мортыд.
10. Мык шег вылад сйбс он ылбд.
11. донтбм черилбн юквыс кизьбр.
12. Черийд ассьыс сёянсб сёйб.
13. Няньтбм воб кач ылб рад.
14. Тшыг висьбмбн висьны сьбкыд.
15. Синмьд полб, а кийд вбчб.
16. Зиль мортлы низьыд - мойд керка пельбсбдыс кайб.
17. Эн тэрмась кывнад, а тэрмась удждад.
18. Сырчиклбн вбсни кокыс, да йи чегъялб.
19. Иоз муын и ас рака ылб рад.
20. Чужан позйыд быдбнлы дона.
21. Ас вбр-ваын быд пу нюмьётб.
22. Нэмтб кб повны - нинбм и овны.
23. Киссьбм ватб он курышт, гырлдза помтб он йирышт.

24. Син потшѣснад нывтѣ он потш.
25. Тулыс пѣ гажа да гѣль, ар пѣ гажтѣм да озыр.
26. Тулыснад кѣ узян, арын шогѣ усян.
27. Арнад катша и рака пѣт.
28. Синваыс син дорас, серамыс вом дорас.
29. Морт съѣлѣмыд абу из ни абу кѣрт.
30. Харей да няртала омѣль мортлы оз сетны.

ТЕКСТЫ

Аттѣ, букварь!

Кор матыстчис ар,

Босьтї киѣ букварь,

Медводдза книга.

Колис мыйтакѣ кад.

Онї висѣтавны рад:

- Лыддысыны кужа.

В.И. Ленин челяддыр йылысь.

Ленинлѣн чойыс, Аѣна Ильинична, висѣталїс:

- Асывнас Володя чечывлїс веі ѣти и сїѣ жѣ кадѣ". Гимназияѣ колѣ вѣлї мунны кѣкѣямыс час да джын кежлѣ. Сизим часын садѣмѣ ачыс. Некод оз чуксав. Мыйѣн садѣмѣ, пырысьтѣм-пыр чечѣ. Володя весалѣ пинь, мыссьѣ; коскѣдзыс ниртѣ вавн, идралѣ вольпась.

Сѣсся сїѣ пуксьѣ да тѣрмасьтѣг лыддѣ гортса уджѣ, кодѣс пыр вѣлї вѣчѣ рытнас. Сѣйѣм бѣрын, кѣкѣямыс час дас минутын, петѣ гортсы.

Гимназиялысь локтѣм бѣрын Володя петалѣ ывлаѣ часмѣд кежлѣ. Сїѣ ѣна радейтлїс ворсны ѣртѣясыскѣд. Быдмис визуз, ѣн, вежѣра зонкаѣн.

Володя ѣна лыддысыс. Быд предметсы гортса уджѣ во"члїс унджык сысы, мый сетлїсны велѣдысыяс. Гимназиясѣ сїѣ помалїс зарни медальѣн.

Во гѣгѣр

1

Лун-лун зэрѣ, гѣгѣр нйит  
ШондІ радлунсѣ оз вай;  
СІИѣ петавлѣ зѣв шоча,  
Муртса мыччысѣлас и вошас.  
Вотѣс уна - ми зѣв радѣсѣ.  
Кыдзи шусѣѣ тайѣ кадус?

2

Лои кѣдзѣд, кынмис ю,  
Едждѣ эшкын улын му.  
Кѣтъ и петавльвлѣ шондІ,  
СІИѣ нѣѣти дзик оз шонты.  
Висѣтав, другѣ, кутшѣм кадѣ  
Тѣвзян лызѣѣн либѣ дадѣѣн?

3

ШондІ югѣр сотѣ - пым,  
"Ошинь улысь сѣлѣ лым.  
Шорын ваис гажа дзѣользѣѣ,  
Ставис садѣмѣ, гѣгѣр ловзѣѣ, -  
Весиг кокни, долыд ловлы.  
Кодыр татшѣмторѣйс овлѣ?

4

Ывла вывсѣ он и тѣд,  
Пасѣкѣм йылысь абу тѣжд,  
ШондІ ѣнджыка гыр пѣжѣ,

МазІ ма чукѣртѣ - чѣжѣ,  
Ставис ѣдѣѣ кисѣмѣ-воѣ.  
Кодыр татшѣмторѣйс лѣѣ?

Во г'б'бр.

Ар. К'б'д'б'д'с. <sup>I</sup>Друг бти войб берег дорын еджл'с-  
ны пуяс, быттьб п'рысьмисны, дзормисны... А мича ю  
тупкысис стекл'б кодь югьд йи'бн. Видз'бдан да йи пырыс  
тыдал'б быд из, быд турун с'Г. <sup>II</sup>Он'Г с'бмын оз нин кыв  
юл'бн горыс, сыл'бн с'ыл'бмыс.

Регьд и с'Й'б шебрасяс дыр кезл'б еджьд эшкын'бн.  
Гажа тулыс'бдз, мича ю'бй!

2

Ньб'жй'бник м'бд'с сапкыны паськьд кос лым. Лым  
чирьясыс, еджьд бобувьяс моз, д'блал'сны сын'бдас да  
лэчисны муас. Заводит'с р'бмдыны. Ывлаас еджд'с, туп-  
кысис лымй'бн. Сиктын б'эйисны бияс.

3

Керкаын ломтыс'б ич'бт пач. Кодк'б тотшк'бдч'б б'шиньб.  
Тук, тук, тук! Ывлаас некод оз тыдав. В'бл'бмк'б, б'шинь  
курич'б пукс'бма еджьд мор'бса катла да кокал'б с'бд ныр-  
нас б'шиньб. Стекл'б са'ын - пелыс'б. Пелыс'бс матын, но  
видлы бос'бт!

4

Тулыс н'ужал'с, локт'с пол'г'тыр. То шонд'бд'б, то  
к'б'д'б'д'б. Сэся зэрмис да дыр эз коб. Кер'бсыс'б ыз'бб'бн  
уськ'бдчисны шорьяс. Найб вильшасисны, письк'бдчисны  
ю'бдз. Ю л'б'бд'с.

Пышкай

Пышкай миян керка лѣскѣ  
Вѣчѣ пияныслы поз:  
Коркѣ кокас идзас кыскѣ,  
Коркѣ вайѣ вомас гѣн.

Пышкай кѣсѣѣ керка вѣчны!  
Оз и мудзлы. Уджыс тыр.  
Лунтыр ноксѣѣмысь оз дугдыв,  
Ноксигмозыс сѣылѣ пыр.

Менам Лыско

Менам Лыско ыджыд пон,  
Гашкѣ, кѣинысь на ѣн.  
Лэчыд сѣлѣн гыж да пинь,  
Синмыс вѣйѣ югыд кинь.

Ачым быдтІ сІѣѣс ме,  
Пѣжѣм йѣлѣн вердІ век,  
ОнІ сѣйѣ нянь да рок,  
Ветлѣ мекѣд быттѣѣ вок.

Сѣмын сѣрнитны оз куж:  
Эг ѣд мортѣн пѣ ме чуж,  
Но и мед, мый абу морт,  
Менам сІѣѣ зѣв бур ѣрт.

Зэригбн

Зэрсъыс кобув корсьб бобув,  
Пышйб кодзувкот, весиг маз I  
Дэоридэ масб зэригбн оз вот.

Ми вбчам зарядка

Физзарядка кб он вбчбй,  
Шуам т Iянлы ми стбча:  
Буд кбдзыдысь кынманнды,  
Да и ньбжйб бчдманнды.  
А ми воккбд кыкбн  
Ог на вобй пикб:  
Мед кбть жар, кбть кбдзыд,  
Физзарядка вбчам -  
- И ог висьлбй ми,  
Енбсь кок и ки!

Чирк

Турун пын олб чирк. Чирк чеччалб. Гожбмын луд вы-  
лын пыр позьб кывны: чиирк! чиирк! Таысь и нимыс артмб-  
ма. Чирк турунвиж. Куталб посни гаг, йирб турун. Чирк пол-  
лб да дэебсьб лэбачысь.

Вбв

Радейта ме ассым вблбс  
С Iйб тбдб менсым гблбс.  
Сыншата ме вблбс ачым.  
С Iйб нуас менб скачбн.

Мѳс

Веж луд вылын йирсѳ мѳс,

ЗІля сѳйѳ турун.

Мышку вылыс сѳлѳн лѳз,

Гѳрдѳв печат юрас.

Миян Сорук мица, шань -

Лысьтам сІѳ рытын.

Чой и вок и уска кань -

Лоам пѳтѳсь быдѳн.

Кѳр

Войыс шондІтѳгыс кузь.

Узьѳ пемыд вѳр.

Но оз майшась, дыр оз узь

Чатѳр юра кѳр.

Сюйыс шондІ улѳ сюр,

Сюрыс ѳн, оз чег.

Петас шондІ, югѳд юр,

Парма весьтѳ сѳк.

Кѳч

Кѳч йѳктѳ, йѳктѳ

Мица табѳя кокнас,

Вѳй тупыль юрнас,

Ѳсь йыла пиньнас,

Сыла - гсса кывнас,

Лѳм пу кор пельнас,

Сѳѳд сѳтѳр синнас,

Аслас дона кунас.

Продолжите предложения:

Къч олѡ... Къч полѡ... Толын сълѡн гѡныс...., а  
гожѡмын.... Къчлѡн бѡжыс..... Пельясыс.... Къч оз пов  
..... Къч ылжыдджык..... но ичѡтджык.....

Катша

Катша, катша, китш-котш!

Тури помечѡ корѡ.

Бурдысь кер пѡрѡдѡ.

Кѡин кер къскалѡ.

Ош керка лѡптѡ.

Сизь ѡшинь писькѡдѡ.

Меж пач вартѡ,

Сюзь пожнасьѡ.

Къч къвдум пѡжалѡ.

Ур би видзѡ.

Руч дѡра къѡ.

Катша рок пуис, пуис, пуис.

Ѡти видяѡс, мѡд солалѡс.

Коймѡд гудралѡс, нѡльѡд паньыштѡс.

Витѡдыслы эз тырмы.

Зѡрмис да кобулѡ тюр пышйис!

Джыдж

Джыдж тѡв коллялѡ шоныдѡнын, лунвылыи. Найѡ волѡ-  
ны мяянѡ гожѡм кежлѡ. Коми муѡ воѡ куим пѡлѡс джыдж.  
Ѡти олѡ ю берег дорын. мѡдлѡн позйис - сиктын, коймѡд-  
лѡн - карын. Джыдж сѡйѡ номьясьѡс да гебьясьѡс, гут-гаг.  
куталѡ найѡс лѡбигас.

КРАТКИЙ РУССКО-КОМИ СЛОВАРЬ.

- Автор - гижысь, вбчысь, лбсьбдысь  
аккуратный - пельк, буретш, лбсьыд  
алый - гбрдов, албйгбрд  
аппетит -- азымлун, сёйны кбсьбм, вгты  
аркан - няртала  
армяк - дукбс  
бабушка - пбч, ыджыд мам, баб  
баловаться - вильшасыны, ышмыны, дурны  
баня - пывсян  
баран - меж, мегб  
бедный - гбль, гбля олысь  
бегать - котравны  
бежать - котвртны  
белка - ур  
белый - еджыд  
берег - вадор  
береза - кыдз  
беседа - сёрни  
благодарить - аттьбавны, бур сины  
блесна - кыснан  
блеять - баксыны  
близкий, близко - матын  
бобр - мой  
богатство - озырлун, эмбур

болеть - висьны; тѣждысьны, майшасьны; дой кивны  
болото - нур  
большой - ыджыд  
бор - яг, пожьма яг  
борода - тош  
борона - пиня, агас  
бороться - вермасьны; тышкасьны; венласьны; ордйысьны;  
косясьны.  
брат - вок; двояродный - воча вок  
бревно - кер  
бродить - келавны, собавны  
бросать - шыблавны; коявны ; лыйлыны  
брусника - пув  
брюква - галанка  
брюки - гач  
будущий (год) - локтан; воан (во)  
буква - шыпас  
буран - турѣб; бушков  
буря - тѣв ныр  
бык - ѣш  
быстро - ѣдйѣ; тэрыба

В

важный - тшап; вылын юра; вылын морѣса  
валенки - гын кѣм; тюни  
варежки , рукавицы - кепысь

- варить - пуны  
вдали - ылын  
вдвоем - кыкбн  
вдруг - виччысьтбг; тбдлытбг, друг  
ведро - ведра  
вежливый - авъя; вежавидзысь  
езде - быцлаын  
везти - нуны; кыскыны; везитны  
велеть - тшбктыны  
веник - корбсь  
веревка - гез  
верить - эскыны; чайтны; лача кутны  
вернуться - бергбдчыны; косны  
вершина, верхушка - йыв; туган; выв; чук  
веселый - гажа, дольд. кыпид  
весна - тулыс  
ветер - тбв  
ветка - вож. ув  
вечер - рыт  
вешать - бшлыны, бшбдны  
веять - пбльтны, тблавны  
взрослый - верстьб; ыджид  
взять - босьтны  
взяться за ум - вежбрсявны; мывкыдсявны; этшсявны;  
тблксявны  
видеть - аддзыны

вилы - вила: лэбын  
висеть - бшавны  
вить - гартавы  
вкусный - чбскыд  
влево - шуйгавы  
вниз - улб; нылыд; кывтыд; горув  
вовремя - буретш; ас кадб  
вода - ва  
водить - новлбдлыны  
воз - додь; мыра додь  
воздух - сынбд  
взять - кыскавы; новлыны  
войти - пырны, тбрны  
вокруг - гбгбр  
волк - кбин  
волна - гы  
волнушка - ягсер; гбнадор  
волосы - юрси  
воробей - пышкай  
ворона - рака  
ворота - дзирья  
восток - асыввы  
вперед - водзб  
враг - вбрбг  
врач - бурдбдысь  
время - кад; дыр

встать - сувтны; чеччыны, кыпбдчыны  
встретить - паньдавны, аддзывны  
вчера - тбрыт  
выйти , выходить - петны  
высокий - кузь; джуджыд

Г

галка - чавкан  
гвоздь - кбрттув  
где - кбнI; кытбн  
главный - медшбр; медьджыд  
гладкий - шыльыд; мольыд  
глаз - син  
глубокий - джуджыд , пыдI  
гнать - вбтлыны, тэрмбдлыны  
гнездо - поз  
год - во  
голова - юр  
голод - тшыг, тшыглун, кынбм сямалбм  
голос - шы, гблбс  
голубика - чбдлач  
голубой - кельдылбз  
голубь - гулю  
гора - гбра, из; горка - нбрыс, мусюр  
гордиться - вылб пуксыыны, ышнясыны  
гореть - сотчыны  
город - кар  
горох - анькытш

горький - курыд  
горячий - пбсь  
готов - дась, гбтов  
грабли - куран, нарман  
грач - събд рака  
грести - сынны, куртны, чуквртны  
греть - шонтыны, пбсьбдны  
гриб - тшак  
гроза - гым-чард, гымалбм  
гром - гым  
громкий - гора  
грудь - морбс  
груздь - ельдбг  
грызть- йирны, вильбдны  
грязь - нййт  
губа - вом дор, льбб  
густой - сук, тшбкыд

д

дать - сетны  
давно - важбн  
далекий - ылысса, ылI  
далеко - ылыи, ылб  
дарить - козьнавны, сетны  
дверь - бдзбс  
движение - мунбм, вбрзбдчбм  
двинуть - вештыны  
двор - йбр, бшинь ув

девочка - нывка  
девушка - ныв  
дедушка - пбль, дед  
делать - вбчны, керны  
дело - удж, мог, делб  
день - лун (Победа лун, праздник лун)  
день рождения - чужан лун  
деревня - сикт. грезд, деревня  
дерево - пу  
держать - кутны, видзны  
детвора - челядь, зонпосни, челядюлов  
детский сад - челядь оланИн, десткбй сад  
детство - ичбтдыр, челядьдыр  
дикий - вбй, польсь, яндысьсь  
длинный - кузь  
для (предлог) - вылб, вбсна, могьсь, ради (кывббр)  
дно - пьдбс  
до (предлог) - дорбдз, выйбдз, дИнбдз (предлог)  
добраться - воны, вобдчны  
добро - эмбур  
доброта - бурлун  
догадливый - сюсь, вежба, гбгбрвоьсь  
дождь - зэр  
доить - лысьтыны  
долгс - дыр, кузя  
должен - колб, должен  
дом - керка, горт

домой - гортѵ  
дорога - туй  
дорогой - дона, пыдди пуктана  
доска - пѵв  
до свидания - аддзысьлытѵдз  
дочь - ныв, нывка  
дрова - пес  
дрожать - тІравны, тІрзыны  
дрозд - пельсѵскай  
друг - ѳрт, друг  
другой - мѵд  
дружить - ѳртасыны, ладмыны, лѵсявны, дружитны  
дуб - тупу, дуб  
думать - мѵвпавны, думайтнѵ  
дупло - горс  
дуть - пѵльтны, ыргыны  
душистый - чѵскыд дука  
душно - пѵсь, жар  
дым - тшын  
дыра - розь  
дягиль - гум  
дядя - чож, дядь  
дятел - сизь

е

еда - сѳянтор, сѳян, сѳйѵд  
ежедневно - быщ лун, лунысь-лун, лун-лун

ездить - ветлыны, ветлбдлыны (машинабн, поездбн)

елец - мак

еловый - козъя

елань

ель - коз

ельник - козъя вбр, козъя сьбрт

если - кб

есть - эм

есть (кушать) - сёйны

ехать - мунны, локны

ещё - нбшта, на, ешб

ё

ёжик - ичбт ёж, дзоля ёж

ёлка - коз пу, ёлка (Виль вося ёлка)

ёрш - йбрш

ж

жаба - чеччась, жаба

жаворонок - колип, колипкай

жадный - горш, горшасьсы

жалеть - жалитны

жаловаться - норасьны, элясьны

жара - пбсь, жар

жаркий - пбсь, бдъя, жар

жать - вундыны (о хлебе), тспбдны, зэлбдны, жмитны

ждать - виччысьны

- железо - кбрт  
желтый - виж, кольквиж  
жена - гбтыр  
женщина - ань, нывбаба  
жеребенок - чань, чибб  
животное - пембс  
жизнь - олбм  
жилище - оланІн  
жить - овны; житель - олысь  
жук - гаг  
журавль - тури  
журчать - дзольгыны, боргыны, жургыны  
за (предлог) - сайб, сайын; вбсна  
дор-, кост -  
заблудиться - вошны, ылавны  
забор - потшбс  
забота - тбжд  
засотиться -- тбждысьны  
забыть, забывать - вунбдны  
завести - пыртны, нубдны; панны(сёрни); лбсьбдны(мбс, ыж)  
завтра - аски, мбд асыв  
завтрак - нур, асья нурьясьбм  
завязать - кбртавы, гбрддзавны  
загадать - нбдны  
загадка - нбдкыв

загореть, загорать - гожьяены  
задание - мог пуктѳм, мог сувтѳм  
задний - ѳбр, ѳбрся  
зажечь - ѳзтыны, ѳиавны, ломзѳдны  
закипеть, кипеть - пузѳыны, пѳзѳыны (напр.молоко)  
закрыть, - ывать - пѳдлавны, тупкыны  
заметный - казялана, тѳдчана, тыцалана  
замок - томан  
заморозки - кымалѳм  
запад - рытыв , рытыввып  
запасать - лѳсѳдны, чукѳртны, залтыны, дасѳтыны  
заря - кыа  
затем - сѳсся, сы ѳбрын  
зачем - мыйла, мый вѳсна, мый понде  
защита - дорйѳм, видзѳм  
заяц - кѳч  
звать - корны, чуксавны  
звезда - кодзув  
звенеть - зилыѳны, юргыны  
зверь - пемѳс, зверь  
звонкий - гсра  
звук - шы, гор  
здесь - танІ, татѳн  
здороваться - видзаасѳны, здоровайтчыны  
здоровье - дзоньвидзалун, здорѳвье  
здравствуйте - слан-вылен, видза олан, видза,чолѳм  
зелень - вежѳд. од

зеленый цвет - турунвиж рѳм  
земля - му; повесная - гѳра-кѳдза  
земляника - оз  
зеркало - рѳмпѳтан, зеркало  
зерно- тусь, нянь  
зима - тѳв  
злой - лѳк, лѳг, скѳр  
змея - змей, гундыр  
знакомиться - тѳдмасьны  
знаменитый - нималан, кывсян  
знать - тѳдны  
значение - вежѳртас, тѳдчанлун  
зола - пѳим  
золото - зарни, зѳлѳта  
зреть - кисьмыны, воны, сѳвмыны  
зуб - пинь  
зубная боль - пинь висѳѳм

и

ива - ѳадь, ѳадь пу -  
иголка - ем  
играть - ворсны  
игрушка - чача, ворсантор  
идти - мунны  
извиниться - прѳща корны  
издалека - ылысь  
изучать, изучить - тѳдмавны, велѳдны  
имущество - эмоур, кѳлуй  
иней - гѳбр, пуж

иногда - корсррб  
искать - корсьны  
испуганно - повзьбмн  
испугать, пугать - повзьбдны  
испугаться - повзьыны

к

как - кьдзи, кутшма  
какой - кутшм  
как только - кьде сбмын  
калина - жов пу  
камень - из  
капать - войтавы, тешкыны  
капля - войт, тусь  
карась - гыч  
карман - зеп  
картофель - картофель, картук  
катать - бьглявы, гбглявы  
катиться, кататься - исковтны, иславны, исласьны  
каша - рок  
кашлять - кьзыны, кьзбдны  
кедр - сус пу  
кем быть - кодбн лоны  
кинуть, кидать - шыбитны, шыбавны, лыйлыны  
кипеть - пуны  
кипятить - пузьбдны  
кипяток - пуан ва

- кислый - шома  
класть - пукгыны, пуктавны  
клевать - кокевны  
клёст - уркай, кальсы  
клюв - ныр (у пернатых)  
клюква - турипув  
ковш - кѳш  
когти - гыж  
кожа - кучик, ку  
кожаная обувь - кучик кѳмкот  
кожура - кыш, кор  
коза - кѳза (ай кѳза. - козѳл)  
козлѳнок - кѳзапи  
колѳно - пидзѳс  
колесо - гѳгыль, кѳлесѳ  
колодец - ѳшмѳс, юкмѳс, труѳа  
колос - шеп  
колоть - поткѳдны, юкавны, торйѳдны, бытшкыны,  
сутшкыны  
комар - ном  
комната - вежѳс, жыр  
конечно- дерт  
конопля - кѳнтусь, пыш  
кончить - помавны, бурѳдны, эштѳдны  
конь - уж, вѳв  
копатель - кодйыны, перйыны  
копыта - гыж  
кора - кырсь

корень - вуж  
корм - кбрым, вердас  
корова - мбс  
короткий - дженьд, ичбт  
костёр - бипур  
кость - лы  
костяника - намыр  
котёл - пбрт  
который - кымынд, кутшбм  
кочка - вутш  
кошка - кань  
котенок - каньпи  
крапива - петшбр  
красить - мавтны  
красивый - мича, лбсьд, гажа  
красный - гбрд  
крепкий - зумыд, сбнд, чорьд, крепыд  
крик - горзбм, горбдбм  
кроме - кындэи, бтдор  
крот - вурдысь  
круглый - гбпрбс  
кружиться - бергавны, гбгравны, <sup>б/</sup>кшлавны  
крупа - шьдбс  
крупный - гырысь, ьджд  
крыло - борд  
крыльцо - пос, сод, кильчб, кильчб пос  
крыша - везт

крючок (рыболовный) - вугър

кто - код1

кузнечик - чирк

кузнец - дорчысь

кукшка - кок

кукла - акань

куница - тулан, сер

купание - уялбм

купить - ньббны, босьтны

курица - курбг, чипан

куропатка - байдбг

кусать - курчавны, пурны

кусок - тор

куча - чукбр

кушать - сёйны

сёйны - юны

л

ладонь - ки пьдбс

ласковый - мел1, сибыд, шань

ласточка - джыдж, чикьш

лаять - увтны, увтчыны

левый - шуйга, шуйгаладор

легко - кокниа, выныштчытбг

ледоход - йи мунбм, йи кылалбм

лежать - куйлыны

лезть - кайны, кавшасьны, каттысьны

ленивый - дыш

лень - дышлун; лениться - дышдчыны

лес - вбр

лесоруб - вбр лэдзысь, пбрдчысь (вбр уджалысь)

лестница - пос, сод

летний - гожся

летать - лэбавны

лететь - лэбны, лэбзыны

лето - гожъм

лечить - бурддны; - ся - бурддчыны

лечь - водны, кымынясьны

лещ - едI

лѣд - йи

легкий - кокни, кокныд

лига - нинпу

лиса - руч

лисёнок - ручпи

лист - кор

листопад - кор усьъм, кор киссьъм, к. усяндор, киссяндор

лить - кисьтны

литься - киссьыны

лицо - чужъм, бан

лоб - кымбс, плеш

ловить - кутавны, кутны  
ловкий - киа- пода, пельк, винев  
логово - зверь гу; берлога - оп гу  
лодка - пыж  
ложиться - лечь - водны  
ложка - пань  
ломать - жуглыны, чегъявны  
ломать (хлеба) - шбрѣм (нянь)  
лопата - зыр  
лопнуть - потны, орны, резъдыны  
лось - йбра, лола  
лосёнок - йбрапи  
лосиха - энь йбра (ай йбра - самец)  
лохматый - гѣна , кузь гѣна  
лошадь - вѣв  
луг - видз  
лука - гѣп, ва, гѣп, ва гуран  
луна - тѣлысь  
лучше - бурджыка, лѣсьыдджыка  
льдина - йи, йи пласт  
любить - радейтны, любитны  
любоваться - ним юдясьны  
люди - йѣз, войтыр

М

маленький - ичѣт, дзоля  
малина - ѣмидз  
мало - этша, неуна

мальчик - зонка, детинка  
мальш - ичѣт морт  
маслѣнок - масленик  
масло - вый  
матъ - мам  
махать - ѳвтны, шенасъны  
мебель - пызан - улѣс  
медведь - ош  
медленно- ньѳжйѳ, надзѳн  
мелкий - посни, ляпкыд  
менять - вежны, велавны  
мережа - гымга  
мѣрзнуть - кынмыны  
месяц - тѳлысь  
метель - турѳѳ, пурга  
метла - рос, корѣсь  
мечта - мѳвп, кѳсйѳм, чайтѳм  
мешать - падмѳдны, торкавны  
много - уна  
можевельник - тусяпу  
можно - позѳѳ  
мой - бобр  
мокнуть - кѳтасъны  
молния - чард

молодой - том

молоко - йбв

молотить - вартны

молчать - чбв овны, ланьтны

морозить - кынтыны

моросить - буситны

мост - пос

мотыга - кокан

мочить - кбтбдны

мочь - вермыны

мошка - геб

мошкара - геб-ном

мука - пызь

мука - майшасьбм, мучитчбм

муравей - кодзувкот, кодзув

муха - гут

мыло - майтбг

мысль - мбвп

мыть - мыськавны, лськавны

мышь - шыр

мягкий - небьд

мясо - яй

Н

набухать - польдыны, пыктыны, туктыны

наверно- буракб, кбнкб, навернб

наверх - выль  
наводнение - ойдѣм, ваѣн оосѣтѣм  
навстречу - воча, паньд  
нагреть - шонтыны, пѣсьѣдны  
надо - колѣ  
название - ним  
найти - адзѣны, корсьны  
накидка охотничья - лузан  
наконец - медѣвр, обрвылас  
накрыть - сѣйны корсьны, пызан лѣсьѣдны  
наоборот - мѣдарѣ  
напрасно - весьшѣрѣ, весь  
например - шуам  
напротив - воча, паньд  
нарти - норт  
наряд - вѣчантор, бур паськѣм  
насекомое - гут-гаг  
наступить - воны, сувтны, талльчыны  
научить - велѣдны, чуйдѣдны  
находчивый - сюсь, пискѣс  
начать - заводитны, мѣдны, пондыны  
небо - енѣж, небеса  
неделя - вежон, неделя  
незаметно - тѣдлытѣг, казявтѣг, гуѣѣн, шытѣг  
незнакомый - тѣдтѣм



нос - ныр

носить - ваявны, новлыны

ночевать - узьны

ночь - вой

нырять - сунавны, сунны

нохать - исавны, дукавны

о

о (предлог) - йылысь, вёсна, поңда

оедать - пажнайтны

обернуть - гартыштны, тусьртны, тёны

обещание - кёсьём, кыв сетём

облако - кымёр

обмануть - ылодны, пёръявны

обогнать - панийны, ордийны

обрадоваться - нимкодясьны

обуваться - кёмасьны

обувь - кём, кёмкот

объехать - кытшовтны

объявить - висьтавны, йёзёдны

овес - зёр

овраг - кырёмин, сён

огонь - би

огород - град йёр

одевать - пасьтёдны

одежда - паськём, кёлуй

одеяло - шеорас, эшкын  
однажды - ѓтчыд, коркѳ  
одуванчик - вижъюр, йбла турун  
окно - ѳшинь  
около (предлог) - бердын, дІнын, дорын (кывѳбрьяс)  
окончить - помавны, эштѳдны  
окружить - рѳгрѳртны, кытшавны  
окунь - ѳкыш  
олень - кѳр  
ольха - ловпу  
опоздать - сѳрмыны  
опустеть - кушмыны, рекмыны, тыртѳммыны  
опустить - копыртны, лѳдзны  
опушка - вѳр дор  
орѳл- кутш  
оса - зІ, чушканзІ  
освободить - мездыны  
осина - пипу  
оставить - оставлять - кольны, энортны, шыоитны  
осторожно - видзчысьѳмѳн  
остров - дІ  
острый - ѳсь, лѳчыд  
ответить - вочавидзны, кыв кутны  
отдельно - торйѳн  
отдыхать - шойчыны

отец - ай, оать

отказаться - соссыны, энвотчыны

откуда - кытысь, кысянь

открыть - восьтны

отметить - пасйыны

отстать, отставать - кольчыны, кольны

охота - вбралъм, кыйсьъм

охотник - вбралысь, кыйсысь

охранять - видзны, дбэьбритны, дорйыны, караулитны

очень - зэв, вывтІ, ёна

ошибаться, ошибиться - сорсыны, торксыны, ылавны

ошибка - торксьъм, сорсьъм, ылалъм, ьшибка

падать - усьны, усявны, гылавны

палец - чунь

палка - бедь, палич; шыбедь, койбедь (охотн.)

пасти - видзны, йирьдны

паук - черань

паутина - черань вез

пахать - гьрны

пекарь - пбжасьысь

пень - мыр

перебежать - вуджны, котьртны, пышйыны

перед (предло) - водзын, водзь

перейти - вуджны

переправа - вуджанІн

переход - вуджѳм

перец - гормѳг, переч

песня - сыланкыв

песок - лыа

петь - сывны

печь - пач

печ - пѳжавны

пешком - подѳн

пилить - вундавыны, орѳдны, пилитны

писать - гижны

пить - юны

пихта - ныв пу

пища - сѳян - юан

плавать - варччыны, уявыны

плакать - бѳрдны

платить - мынтысьны, мынтыны

платок - чышьян

плот - пур

плохой - жеб, лѳк, омѳль

плясать - йѳктыны

поднять - катѳдны, лѳптыны, сувѳдны

подоконник - ѳшинь выв

подушка - юрлѳс

позавчера - вайдѳрлун

поговорка - кывйѳз, шусьѳг

погода - поводдя

погреб - кворег, улыс кум  
под (предлог) - улын, улв (кывовр)  
подарок - козин  
подберезовик - кбч гоб  
подосиновик - гбрд гоб  
поздно - сяр, сярбн  
поить - юктавны  
поймать - кутны, кыйны  
пока - кор, кытчбдз, бнI  
по-коми - комибн, коми ног  
пол - джодж  
полдень - лун шбр  
поле - му, ыб, эрд выв  
поленика - събла оз  
псловодье - ытва  
полотенце - кичышкбд, кузьчышгян  
полка - джадж  
поляна - кушин, эрд  
поленика, съблаоз  
помощь - отсбг  
по-ненецки - яран ног  
понедельник - выльлун  
понимать - вежбртны, гбгбрвоны  
попасть - веськавны, инмыны, инасьны  
по пермяцки - пермяк ног  
порог - маджбс, порог кось (на реке)

- по-русски - рсчѣн  
после - бѣрын  
последний - обѣрѣя, медобѣрѣя, ѳстатки  
послезавтра - аскомысь  
поспеть - вевѣявны, удитны  
посуда - дозмук  
пстеть - нѣылѣдны, пѣсявны  
потом - бѣрас, сѣся  
потому что - сы вѣсна мый  
по-удмурдски - удмурт ног  
похожий - кодъ, модаа, нога, сѣма  
почему - мыйла, мый вѣсна, мый ради  
почка - гар  
пояс - вѣнь, йи  
правда - збыльтор, ина, веськыцлун  
привет - видза, чолѣм  
природа - ва-вѣр, ѣвла выв  
пройти - вуджны, мунны, прѣйдитны  
прорусь - йѣрдан, ѳшмѣс, юкмѣс  
просить - корны, тѣѣктыны  
проснуться - садьмыны; палявын  
простокваша - выльѣѣв, шомйѣв  
против (предлог) - паньд, воча  
прохладный - ыркыд  
прут - нѣѣр  
прыгать - чеччавны  
прятать - дзеоны, сайѣдны  
птица - лѣбач

пуговица - кизь, моль

пустить - лэдэны

пустой - куш, тыртѳм

пусть - мед, медым

пчела - мазі, малязі, маляммуш

пшеница - шобді

пыль - бус

р

работа - удж

равный - ѳткодь

радоваться - нимкодясьны, радлыны

разве - инѳ, ѳмѳй

разведать - корсьны, тѳдмавы

разговор - сѳрни, варовитѳм

ранить - дойдны

ранний - воддза, том

рано - водз

рассвет - югдандор, югдѳм

растение - быдмѳг

расти, ѳщмыны - кыптыны, ѳнмыны, содны

рвать - косявны, нетпкыны, ордѳдлыны

редко - гежѳда, шоча

редька - кушман

резать - вундыны, косявны, ордѳны

река - ва, ю

ремень - тасма

репа - сёркни

рог - сюр

родители - бать-мам, ай-мам

родиться - чужны

родник - ключ

рожь - сю, рудзбг

розовый - албй гбрд

ромашка - катшасин

роса - лысва

рот - вом

роща - рас

рубашка - дбрбм

рубить - керавны, тшупны

руки - ки

рукав - сос; полрой

рукавица - кепысь, вачега

руководить - веськбдльны, юрнубдны

румяный - банйбм, албй, вира, гбрд

ручей - шор, ёль

рыба - чери

рыбак - кыйсьысь, чери кыйсь

рысь - вбр кань

рыть - гудйыны, кодйыны, лукйыны

рябина - пельсь

рядом - орчбн; бердын, дІнын

с

- сажа - са  
сало - гoс, тшбг  
самый - медся, дэик  
сани - додь  
санки - дадь  
сапоги - кыс  
свет - би, югбр  
светло - югд, югда  
свинья - порсь  
свисток - тутсан, чипсан  
свободный - восьса, куш, мездмбм, вблнбй  
сгребать - куртны, чукбртны  
север - войвыв  
сегодня - талун  
седой - дзор  
сейчас - бнI, пырьсь - пыр  
село- сикт; грезд  
сельский - сиктса (грездса)  
семя - кбйдыс  
сено - турун  
сердиться - лбгавны, лбкавны, скбравны  
середина - шбр; джын  
серый - руд, рбмьд, чусьд, чусмбм  
сестра - чой, соч  
сесть - пуксыны

сеть - кулѣм, тыв, трегубец, ботан

сеять - кѣдзны, разѣдны

сидеть - пукавны

сильный - вына, крепьд, ѣн

синий - лѣз

синица - пыста

сиять - дзирдавны, югъявны

сказать - висътавны, шуны

сказка - мойд, мойдкыв

скользкий - гылыд, вильыд, волюк, нильѣт

сколько - кымын, мыйта, уна-ѣ

скоро-регыд

скромный - авъя, вежавидзэсы, лѣнь, рам, абу тшап

скудный - гажтѣм, шог

слабый - жеб, нэр, омѣль

сладкий - юмов, чѣскыд

слева - шуйгасянь, шуйгавывсянь

след - кок туй, туй

следить - видѣдны, кыйѣдны

слеза - синва, синва войт

слово - кыв

слопец - чѣс; путик - чѣстуй

слышать - кывны

смелый - повтѣм, збой, яр

сметана - нѣк

смех - серам

смола - сир

смородина - сэтѡр

смотреть - видзѡдны

снег - лым

снегирь - жонь

снять - пѡрчыны, кушѡдны

собака - пон, : ай пон, энь пон

снова - бара, вылымь, виль ног

ссобака - пон

собирать - идравны, чукѡртны

ссоболь - низь

сова - скюзь

соль - сов

солнце - шонд I

соловей - колип

солома - идзас

сон - узьѡм, ун, вѡт

сосна - пожѡм

сохнуть - косьмыны, кос лоны

сохранить - видзѡны, дѡзѡбритны

спасать - дорьыны, мездынн

спасибо - аттьѡ, пасиѡѡ

спелый - воѡм, кисьмѡм

спешить - тѡрмасьны; ѡдзѡны

спина - мыш, мышку

спички - истбг  
сплав - вбр кылбдбм  
спокойной ночи - бур вой, бура узыны  
спрашивать - явны  
спрятать - дзебны, сайбдны  
старый - важ, пбрысь; дзор  
стая - кельбо  
стебель - за, идз  
стихотворение - кывсур  
стол - пызан  
стрекоза - юрсигусь  
стрелять - лыйны, лыйлыны  
стриж - джыдж  
стричь - шырны  
стройный - веськыц, лбсьыц, статя  
сухой - ксс, косьбд  
сушить - косьтыны  
стук - игбдчыны, йиркбдчбм, камбдчбм, таркнитбм  
ступень - пос тшупбд  
стыдно - яндзим  
сугроб - тола, лым тола  
сук - ув, пу ув  
суп - шыд  
счастье - шуд  
сын - пи

сыпать - кисьтавны, кисьтны  
сыроежка - уртшак  
сюда - татчѳ (туда - сѳтчѳ)

Т

так - тадз, тадзи  
такой - татшѳм  
там - сѳн, сѳнĪ, сѳтѳн  
таять - сывны; бырны, чинны  
твѳрдый - крепыд, чорыд  
творог - рысь  
теленок - кук, кукань  
темно, темный - пѳмѳд; рѳмѳд  
теперь - ѳнĪ, тайѳ кадѳ  
тепло, теплый - шоныд, дѳбыд  
терять - воштыны  
тесный - зѳлыд, дѳескыд, топыд  
тетерев - тар  
течь - визувтны, виявны  
тихий - лѳнь, рам, чѳв  
товарищ - ѳрт, друг  
тогда - сѳки  
толстый - кыз, тшѳг  
тонкий - вѳсни; топыд  
только - сѳмын, толькѳ

тонуть - вбйны, вошны, пбдны, саявны

топить - войтны, ломтыны; сывдыны

топор - чер

торопиться - тэрмасьны, бддзыны

точить - зудьявны, кеслыны, панявны

трава - турун

трогать - вбрбдны, легбдны, чутбдны

трудно- сьбкыд, сьбкыда

труд - удж, уджалбм

трудолюбивый - зіль, уджач

трус - полысь

туман - ру, онь

тяжело - тяжелый - сьбкыд, сьбкыда

тянуть - зэвтны, кыскыны, нюжбдны

у

убрать, убирать - идравны, вбччбдны, мичмбдны, пелькбдны

уважать - доньявны, пыдди пуктыны

угол - пельбс

уголь- шом

угостить - дарйбдны (номсбдны), гбститбдны

удивить - шензьбдны, чуймбдны

удить - вугравны, вуграсьны

удобрить - куйбдавы, вынсбдны (удооритны)

удочка - вугыр

ужалить - чушкыны

уже - нин

ужин - рытя сѣйѳм, ужын

улей - маз I пѣз

улов - кыйдѳс

улыбаться - вашьявны, нюмьявны

умелый - сксь, писькѳс

уметь - кужны, сяммыны, тѳдны

уничтожить - ыбрѳдны, вины, жугѳдны

упасть - усъны

упрямый - асныра, наян, ыръян

уронить - уськѳдны

уснуть - унмовсъны

успеть - - вевьявны, эштыны

устать - мудзны, зѳбѳствммыны

утро - асыв; угром - асылын

ухо - пель

ученик - велѳдчысь

учитель - велѳдысь

учить - велѳдны

ѳ

фамилия - ов

ферма - карта, скѳт карта

филин - сюзь

форточка - ѳшинь кыскѳд, ѳшинь розь

х

- хвалить - опкыны  
хвастаться - ошйысыны  
хворост - ньёр, ув, бадь, кос ув  
хвост - ббж  
хвоя - лыс  
хитрость - мудер, мудерлун; наянлун  
хлеб - нянь  
хлебница - нянь куд  
хлев - гид, карта  
ходить - ветлыны, восьлавны, мунны  
хозяйство - овмбс  
холод - кбдзыд  
холст - дбра  
хороший - бур, лбсьыд, мича, туяна  
хотеть - кбсьыны, ковны  
храбрый - повтбм, ыджыд сьблбма  
хранить - видзны  
худой - кос Іник, косньод, омбль, яйтбм, кисьббм, лбк

ц

- цвет - рбм  
цветы, цветок - дэоридэ  
целина - эжа, эжбм му  
целиться - витны, метитчыны  
цель - мог; кбсьббм  
цена - дон

ценить - донъявны, дон тѳдны

цепь- чеп

цыпленок - чипанпи

ч

чайка - каля

часто - тшѳкыда

часы - час I

чаща - сѳрт, т I ль вѳр

человек - морт

червяк - нидзув, номыр, сам

через (предлог) - вомѳн, мысти, пыр

черемуха - льѳм, льѳм пу

черника - чѳд

черный - сѳд

чинить - дзѳнтавны, дѳмны

число - лыд

чисто - сѳстѳм, сѳстѳма

читать - лыддымы, лыддысыны

что - мый

чтобы - медым

чуть - муртса, неуна

чуять - кывны, туявны

ш

шаг - вѳськов

шелуха - кор, кыш

шептать - вашкѡдны  
шерсть - вурун; гѡн  
широкий - паськыд; личыд  
шить - вурны  
шишка - коль; йѡг  
шкура - ку, кучик  
шмель - вог; маз I  
шуба - пась  
шум - зык, увгѡм, шум  
шутить - шмонитны, тешитны

щ

щавель - шомкор  
щебет - дзользѡм  
щека - бан, бан бок  
щель - коласт, потас  
щепа - чаг  
щука - сир

э

этаж - судта  
этот - тайѡ, этайѡ, этIѡ

ю

юг - дунвыв  
юный - нэр, том

я

ягода - вотѡс

язык - кыв, сёрни  
яма - гу  
ясно - сээъ, мича  
ячень - ид  
ящерица - кузь обж, лёк гаг

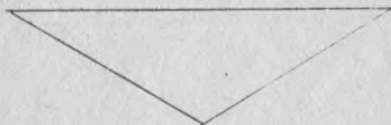
### РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА.

#### I.

1. Лыткин В.И. Древнепермский язык, М. 1952  
Лыткин В.И. Историческая грамматика коми языка, Сыктывкар, 1957.  
Лыткин В.И. Историческая лексикология коми языка, Сыктывкар, 1979.
2. Лыткин В.И., Гуляев Е.С. Краткий этимологический словарь коми языка. М. 1970.
3. Бараксанов Г.Г. История коми литературного языка и проблемы языковой нормы. Сыктывкар, 1986.
4. Игушев Е.А. Тайӧ муса кылӧн чой-вок сёрнитӧм. Сыктывкар, 1983. Чужан кыв - менам олӧм да вӧт. С. 1988.
5. Карманова А.Н., Игушев Е.А. Русско-коми разговорник. Сыктывкар, 1989.
6. Туркин А.И. Топонимический словарь коми языка, Сыктывкар, 1987.
7. Тираспольский Г.И. Куратов-языковед, Сыктывкар, 1980.
8. Современный коми язык. Лексикология, М. 1985.

II.

1. Жеребцов Л.Н. Историко-культурные взаимоотношения коми с соседними народами. М.
2. Микушев А.К. Коми народный эпос. М. 1987
3. Рочев Ю.Г. Коми легенды и предания, Сыктывкар, 1984.
4. Хайду Петер, Уральские языки и народы, М. 1985.



© Коми республиканский институт усовершенствования учителей  
Автор-составитель: Ляшев Владимир Александрович, кан.  
филологических наук, зав. кафедрой  
коми языка, литературы и культуры  
Коми республиканского ИУУ.

---

Уч.-изд. л. 8.

Тираж 500.

Цена 2 руб.

---